

EARLY PUBLISHED VOCABULARIES OF THE WOLOF LANGUAGE

DAVID P. GAMBLE

Brisbane, California
October 1992

INTRODUCTION

Following work on my own dictionary of Gambian Wolof (1990) and a study of the Wolof vocabularies made by John Hill at Gorée in 1808, I began working methodically through old vocabularies in French and English.

- (1) "Vocabulaires Guiolof, Mandingue, Foule, Saracole, Séraire, Bagnon recueillis à la Côte d'Afrique pour le service de l'Ancienne Compagnie Royale du Sénégal, et publiés pour la première fois, d'après un manuscrit de la Bibliothèque Royale."
1- 40 Mémoires de la Société Ethnologique, 1845, 205-271.

(This vocabulary seems to have been compiled in the late 1670s.)
- (2) Jean Barbot: A Description of the Coasts of North and South Guinea
41- 62 John Barbot ...London 1732.

Hair writes "This account he first wrote, in French, in the mid 1680s, but an enlarged version, in English, finalized at his death in 1712, was not published until 1732."
(Barbot's West African Vocabularies of c.1680, Jan.1992, p. 1.)

Material from Barbot appeared in Thomas Astley : A New General Collection of Voyages and Travels.... 1745-47.

and in L'Abbé Prévost: Histoire Générale des Voyages, 1747, (Vol.3).
- (3) R.G.V. (Geoffroy de Villeneuve) who was in Senegal during the period 1785-1788, but whose work was not published until 1814.
63- 99 L'Afrique, ou histoire, mœurs, usages et coutumes des Africains. Le Sénégal. 1814

His vocabulary was also reproduced in Walckenaer's Voyages (1842).
- (4) Silv. Meinrad Xavier Golberry, in Senegal in 1785-87, whose work Fragmens d'un Voyage en Afrique, fait pendant les années 1785, 1786 et 1787.... was published in 1802.
100-117

His vocabulary was copied without acknowledgement by J. Corry (1807).
- (5) Gaspard Théodore Mollien: Voyage dans l'Interieur de l'Afrique aux Sources du Sénégal et de la Gambie, fait en 1818....
118-136 1820.

His vocabulary was also reproduced in Walckenaer's Voyages.(1842)

Some idea of the variations in spelling may be judged from the following examples of common words:

CRS 1670s	Barbot 1680	RGV 1785+	Golberry 1785+	Mollien 1818	Modern Gambian	English
kahouars	cagho var	cawar	caor	caouas	kawar	hair
sikim	sequiem	sikim	jékim	sékim	sikkim	beard
kaille	khaay	kaie	kailel	crai	xaj	dog
farse	farss	fass	faw	phas	fas	horse
houer	vhaaire	-	-	ver	weer	moon
feke	faicke	faique	faik	fequel	fecca	to dance
dokall	doch'oll	doh	doc	dok	dox	to walk

In general it seems that none of the authors was familiar with the earlier material.

There are still many gaps in the material - words which have not yet been identified. I would be glad to hear from anyone with further suggestions, and can be reached c/o Department of Anthropology, San Francisco State University, 1600 Holloway Ave., San Francisco, CA, U.S.A. 94132.

David P. Gamble

October 1992

(1) Vocabulary compiled for the Compagnie Royale du Sénégal -late 1670s.

This vocabulary comes from "Vocabulaires Guiolof, Mandingue, Foule, Saracole, Séraire, Bagnon et Floupe, recueillis à la Cote d'Afrique pour le service de l'Ancienne Compagnie Royale du Sénégal, et publiés pour la première fois, d'après un manuscrit de la Bibliothèque Royale," published in the Mémoires de la Société Ethnologique, 1845, 205-271.

The Compagnie Royale du Sénégal operated from 1673 to 1758.

The spelling of the Wolof words is similar to the spelling in "Impressions of Senegal in the Seventeenth Century: excerpts from Louis Chambonneau's "A Treatise on the Origin of Negroes of Senegal, on the African Coast, about their Country, Religion, Customs and Habits" which was written in 1675-77. (De l'origine des Negres du Senegal coste d'Affrique, de leur Pays, Relligion, Coutumes et Moeurs. MS 66 Bibliothèque Municipale de Dieppe.)

The English translation was published by C. I. A. Ritchie in African Studies, 26(2), 1967, 59-93.

This suggests that the vocabularies were compiled in the late 1670s.

	<u>Chambonneau</u>	<u>C.R.S.</u>
month	houer	houer
Allah	hialla	hialla
be long time	hiague	hiague
farm	tol	tol
smith/forge	tegue	tegne
drum	nden	ndend
sea	guaye	guaye
path of God	hione Hialla	yon hialla
praise/thanks	santena	sante
lover/whore	keurot	curot
father	baye	baye
child	dom	dom
until	bel	bel

Chambonneau uses the phrase hors saison to refer to the rainy season. The term occurs in the CRS vocabulary.

Comments on the orthography etc.

One of the problems in translating a list of words from an African language to a European one is that word forms do not always correspond. Wolof has verbal forms to express 'adjectives'.

Some verbs are given with the imperative singular ending -l, others are given the root form.

A number of words begin with sma. This is the word for my (suma or sama in modern Wolof) sma mam = my ancestors.

<u>Modern</u>	<u>Old C.R.S.</u>
The Wolof x as in loxo	is indicated by h, or k
y yappa	" " " hi <u>hiappe</u>
ñ (ny) ñaar	" " " gn
j jabar	" " gui, gue, gh
c ci	" " " k

There is often confusion between gn and gu in reading the original manuscript.

In the Saalum region, words that end in a final l often become -t but the problem may be in the writing of the manuscript, naat (guinea fowl) becomes naal.

A long vowel is often shown by doubling the following consonant and adding e . A final i is often written y. -ooy is written ohé.

The 'modern Wolof' given is based on my own work in The Gambia.

Words marked * are taken from Mgr. Kobes: Dictionnaire Volof-Francais (1923), or R.P. V-J. Guy-Grand: Dictionnaire Francais-Volof (1923).

Some are probably obsolete words. I have not yet been able to check whether the words marked * are also used in The Gambia.

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
A, au	ki, kia	ci	to, at
Abri	endou		shelter
Absent	defy <u>ou</u> dekia	(nekku fi)	absent (not here)
Accoucher	guiguenne ouaffin	jigéen wasin na	a woman gave birth
Accoutumer	tame	*tamal	to accustom
Acheter	guendel	jendal	to buy
Achever	guiekli	jeex-	to finish
Aider	dimli	dimali	to help
Aieul	mam	maam	ancestor
Aigle	tanne	tan = vulture	eagle
Aigre	mforok	forox	bitter
Aiguille	poursa	pursa	needle
Aiguillette	guaignon	(geño = belt)	aglet ?
Aiguiser	name	namma	to sharpen
Ail	sabole	soble = onion	garlic
Aile	laf	laaf	wing
Ailleurs	sanain	fenen	elsewhere
Aimer	sone	soppa	to love, like
Ainsi	necuaco	niki	thus
Aise	netoguienekatounan		
Aisselle	boktan	poxataan	armpit
Allaiter	nampel	nampal	to suckle
Aller	dem	dem	to go
Aller à cheval	demac farse	dem ak fas	to go with a horse
Aller à pied	demac tang	dem ak tanka	to go on foot
Allumer	tal	taal	to light
Amaigrir	hom	om	to make thin
Amasser	for	for	to pick up

210

Ambre gris	mbeuké		ambergris
Ambre jaune	lambri	*lambiri	amber
Ame	noho	* noxo = breath	soul
Amener	houat	wat = to pull	to bring
Ami	andale	anda- = to accompany	friend
Amour	nomnan	nob	love
An, année	het	at	year
Ancêtres	smamam	suma maam =	my ancestors
Ancre	dagniou		anchor
Anneau	guiaro	jaaro	ring
Anse	ac	ak = and	handle
Appeler	ool	oo+ l	to call
Apporter	youey		to bring
Apprendre	guimentel	*jemantu	to learn
Apprêter, (s')	defendil	defar	to prepare
Approcher	guiayquesil	jegesi	to approach
Appuyer (s')	souke	sukka = to kneel	to lean on
Après	guenaololou	gannaaw loolu =	after that
Arbre	grap	garab, garap	a tree
Arc et flèches	kala	kala = bow	bow and arrows
Argent	calix	xaalis	money, silver
Arracher	gague	daajji	to pull out a nail
Arrête-toi	takahoual	taxawal	stop !
Assembler	bolé	boole	to assemble
Asseoir	guiequi	jekki	to sit
Assez	doinan	doy na	it is enough
Assurement	ollahé	wolahi (Ar.)	assuredly
Attacher	tacké	takka	to tie
Attendre	negué	neg	to wait for

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Attraper	guiapé	jappa	to seize
Augmenter	dolil	dollil	to increase
Aujourd'hui	té	tey	today
Aune	yarscaffam		ell
Auprès	guiaigue	jege = to be near	near
Autant	nakalili	naka = how , like lii this	as much as
Autour, à l'entour	ouramquep		around
Autre	canen	keneen	another (person)
Autrefois	ouenenhioue	weneen yoon ?	another time
Autre part	saynen	fennen	elsewhere
Avaler	houne	*wona ?	to swallow
Avant-hier	berque dimba	barka demba	day before yesterday
Avant que	bola	bala	before
212 Avertir	yeguelman	yegal ma = warn me	
Aveugle	boum	gumba	blind
Aviron	houatte	wat	oar
Avoir	ham	am	to have
Babillard	careguinguimin	gemeñ = mouth	talkative person
Babiller	careguinguimin		to chatter
Bague	guiaro	jaaro	ring
Se baigner	sango	sangu	to bathe oneself
Bailler (donner)	guiocké	jox	to give
Baiser	fon	foon	to kiss
Se baisser	segue	sëgga	to bend down
Balayer	boubel	buub-al	brush (imp.)

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Bandé de gens	barenil	bare = to be many nit people	crowd of people
Bander	fouguel		to tie up
Banni	dauna	daw na= he ran away	banished
Barbe	sikim	sikkim	beard
Barque	gal	gaal	ship
Barre de rivière	bel	*bel	bar (of river)
A bas	kisouf	ci suuf	on the ground
Bateleux	guayouel	gêwel	buffoon (griot)
Bâtir	defendi	def = to make	build
Bâton	hel	et	stick
Battre	dan	daan	to beat
Beau	rafel	rafet	beautiful
Beaucoup	baré	bare	to be numerous
Bêcher	oualel		to dig
Benin	neke	neex	to be kind
Berger	same	samma-kat	herdsman
Bête	reub	rab	animal
Beurre	diou	diw	oil, butter
Biche	keouel	kêwel	antelope
Bien	guiour	jur =	wealth
Bientôt	legui	léégi	soon
214 Blamer	koul	xul ^{oo} = quarrel	to blame
Blanc	oueke	weex	to be white
Homme blanc	toubab	tubaab	white man
Blanchir	foute	foot	to whiten lit.=to wash
Blessier	guiamm	jam	to pierce, wound
Bleu	nioul	ñuul	= to be black + (dark blue)
Boeuf	nague	nag	cow

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Boire	nan	naan	to drink
Bois	mal	matta	firewood
Boiter	lagué	*laqi	to limp, to be crippled
Bon	backe	baax	to be good
Sentir bon	kassebo	xasaw =	to smell bad (not good)
Bonnet	makné	mbaxana	hat
Bord de l'eau	tak	*ntaka g	edge of the water, bank ' shore
Borgne	pat	patta	one eyed
Bossu	lagué = boiter		hump-backed
Bouche	guemin	gemmen~, gemmin~	mouth
Boucher	fel	fatal	to stop up
Boucher un trou	fetelma	fatal	to stop up a hole
Boue, vase	binette	*binit	mud, clay
Bouillir	bak	bax	to boil
Bouillon	guicke	ñeex	= sauce
Une boule	margou	*mergel = a circle	
Bourse	sako	saak	purse
Bout	bope	boppa = head	end
Le bout du village	bope de		the end of the village
Bouteille	gambe	gamba = gourd (bottle shaped)	bottle
Boyaux	boutite	butit	bowels
Braies	toube	tubey	breeches, trousers
Branche	bancas	banxaas	branch
Bras	loho	loxo	arm
Brebis	mkargu	xar m	sheep
Bride	lahap	laxaab	bit (for horse)
Broche	ouagui II	waañ = cooking place	spit (for fire)
Broyen menu	oval ne	wol	grind up

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Bruit	fougue		noise
Brûler	lak	lakka	to burn
Ça <u>et</u> là	fi <u>et</u> fa	fi, fa	here & there
Cabri	bé	béy	goat
Cacher	nebel	nëbba(l)	to hide
Calebasse	batou	mbattu	calabash
Canot	gaal	gaal	canoe
Captif	guiam	jaam	slave
Cause	bef		cause ?
ceci, cela	ko	ko = it	this, that
Cendre	deombe	dóom bi	the ashes
Cent	temer	tééméér	hundred
Chaîne	kialalal	*ncalala	chain
Chair	hiappe	yappa	meat
Chaloupe	gotol		ship's boat
Chambre	mnegue	néég =	house, room
Chameau	gueleu	gelëm	camel
Champ	tol	tool	field, farm
Chandelle	chandelle	sondeel	candle
Changer	ouayké	weccee	to change
Chanter	oué	woy	to sing
Charbon	rin	kerin	charcoal
Charger	hep	eb, ep	to load
Charpentier	saign	*sen	carpenter
Chasse	reub	rëbba	hunt(ing)
Chasseur	reubey	rëbba bi	hunter
Chat	ondou guenap	wundu janaab	cat

	<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
	Châtier	dan	daan	to punish
	Chatouiller	tiec	textexaan	to tickle
	Chaud	nayenan	naaj w = heat of sun	
	Chaux	deumbé	doom b (cf. ashes)	
	Chemin de Dieu	yon hialla	yoon = road Yalla= God	the path of God
	Chemise	boube	mbuba	robe
218	Chercher	houte	ut	to look for
	Cheval	farse	fas	horse
	Cheveux	kahouars	kawar	hair
	Chez moi	kia sma kere	ci suma ker =	in my place (compound)
	Chien	kaille	xaj	dog.
	Chier	douille allé	duul	to shit
	Chirurgien	barbel		surgeon
	Choisir	tanne	tanna	to choose
	Chose	lef	lëf	thing
	Ciel	assamam	asamaan	sky
	Cigogne	guiougiour		stork
	Cinq	guerom	juroom	five
	Cinquante	guerom fouc	fukka = 10 juroom = 5	fifty
	Cire	endab		wax
	Clair	lossel		light
	Clef	dome	(doom -) lit. child (of box)	key
	Cloche	gueuleul	jóólóóli	bell
	Clôture, haie	paitem		enclosure, hedge
	Clou	denguetite	*denkatit	nail
	Clou de girofle	corompolé	xorompolle	clove
	Cochon	drouin	French - truie = sow	pig

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Coeur	kol	xol	heart
Coffre	ouakandé	waxande	box
Dans le coin	guoque		in the corner
Colique	kart	*harañ	colic
Collier	kaicke	caxa	necklace
Combien	nhakamodé	naata ?	how much
Commander	guiabanté		to command
Comme	naka	nakka	how
Commencer	dal	dal	to begin
Comment	naka	nakka	how
Compter	ouagay	wōna	to count
Con	sar	sar	vagina
Confesser	toup	tuub	to repent
220 Connaitre	camna	xam	to know
Conseiller	feley diguel	digle	to advise
Content	guerem	gërëm = to thank	(happy)
Contre	ki	ci	against ?
Coq	sek	sirxa	cock
Coquille	kor	xor	shell
Coquin	sokor	soxor	to be evil
Corail	corail		coral
Corde	bom	buum	rope
Corne	beguin	bejjin	horn
Corps	yaram	yaram	body
Une côte Le côté	huet	wet =	side (of body)
De l'autre côté	huia-houalleha		on the other side
Coton	outenne	witéén	cotton

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Cou	bat	baat	neck
Se coucher	tede	tëdda	to lie down
Le coude	cassal		elbow
Coudre	guian =gniau	ñaw	to sew
Couler	sainne	sena = to spill be spilt	to flow
Couleur	nirour		color
Un coup	tang	tanxa	cup
Couper	dog	dog	to cut
Courage	nabake		courage
Courge	nayé	naje	a gourd
Courir	dan	daw	to run
Couteau	paka	paaka	knife
Côter	guiar	jar	to cost
Coutume	coubel sedifin	kubal	tax, tribute
Couverture	hangue		cover
Couvrir	sangou	saangu	to cover (clothe)
Crachat	guiendakhit	ñendaxit = snot	spittle
Cracher	tefely	tufli	to spit
Craindre	raguel	ragal	to fear
Crever	faicque	fetta	to split
Crier	guioé	jooy	to cry
Cristal	socmate		crystal
Crocodile	gniassié	jasig	crocodile
Croire	guem	gëm	to believe
Croître	dolil	dolli(1)	to increase
Cru	guiorour n	ñorul = not cooked	raw
Cueillir	dog	dog = to cut	gather

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Cuillère	coudou	kuddu	spoon
Cuir	onder	der	skin
Cuire	guior =gnior	~ nor	ready (of food)
Cuivre	kanguer	xanjar	copper
Cul	tal	taat	behind, bottom
Culotte	toubé	tubéy	trousers
Dame, madame	comba	(Kumba ?) p.n.	
Dans	ki	ci	in
Danser	feke	fecca	dance
Dattes	tendreman	tandarma	dates
Débarquer	hebby	ebbi	disembark, unload
Décharger	hebby	ebbi	unload
Dehors	kiabiti	ci biti	outside
Deja	quicque	jëg	already
Dejeuner	deki	ndékki	breakfast
Délayer	teki	tekki	to untie
Delier	hehuit	yeewi	to untie, loosen
Demander	laye	laaj	to ask
Demeurer	guieki	jekki	to stay
Demi	guenoal	gennawall	half
Dent	bint gueigne	bën gën (pl.)	tooth
Dent de morphil	biemmi	bën u ñey	ivory
Dépenser	yake	yaxa	to spoil
Depuis	boba	booba = then	since
De quoi?	lomodon	lu mu doon ?	= what happened
Dernier	mouguie	mujja	to be last

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Derrière	guenaho	gannaaw	behind
Descendre	ouake	wacce	to come down
Désirer	nommam	namma = desire to see again	to desire
Dessous	kiasouf	ci suuf	below, on the ground
Dessus	kiako	ci kow	up above
Deux	yars	~naar	two
Devant moi	kismaknam	ci (suma) kanam	before (my) face
Devoir	seb	leb = to owe	
Diable	camate guinée	jinné	devil
Dieu	hialla	Yalla	God
Dimanche	aléré	alet	Sunday
Diner	agne	añ	to have lunch
Dire	oack	wax	to say
Dix	fouc	fukka	ten
Doigt	baram	baaram	finger
Donner	guioke	jox	to give
Dormir	nelo	nelaw	to sleep
Dos	guenaho	gannaaw	back
Doucement	danque	ndanka	softly
Douleur	mily	metti	pain
Doux	lehuet	lew	soft, calm
Douze	fouc ac yars	fukk ak ñaar	twelve
Drap	bagné		
Droit	dioubnam	jub = straight	
Dur	déér	dégér	hard
Durant ce temps	kiouactou	ci waxtu	in (this) time

	<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
	Eau	mdoc	ndox	water
	Eau de vie	sanguara	sangara	brandy
	Écaille d'huitre	kor	xor	oyster shell
	Écarlate	dalde	daalde	scarlet
	Échelle	egouaye	*yegukay	ladder
	Écorcher	koti	xotti =	to tear
226	Écouter	degueloul	déglu(1)	to listen to
	Écrire	binde	binda	to write
	Effacer	yak	yaxa	to spoil
	Église	guiangue	jangu	church
	Elle	moom	moom =	he, she
	Empêcher	terenan	tere	to prevent
	Encre	ati	aat	ink
	Endurer	mognée	mun	to endure
	Enfant	dom	doom	child
	Enfer	kian		hell
	Enfermer	hoube	ub	to shut up
	Enferrer	defelki-guaingue	defal ci = put in jenga irons	
	Enfiler	naisse	nas	to thread, string
	Enfler	nehuy	néwi	to swell
	S'enfuir	dan	daw	to run
	Enivrer	mendi	mandi	to be drunk
	Enseigner le chemin			
	Ensemble	bolo	mbooloo = crowd	(together)
	Entendre	geguena	dégga	to hear
	Enterrer	rob	*rob	to bury
	Entier	matnan	mat na = it is completed	entire
	Entrer	caref	*xaraf	to enter

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
S'envoler	nahan	naw	to fly off
Envoyer	yony	yonni	to send
Épargner	dinke		to spare
Épaule	bogue	mbagga	shoulder
Une escale	taisne		trading place
Esprit	anquel	xel	spirit, mind
Essai	sietco		attempt
Estomac	den	dënnna = chest	(stomach)
Et	ac	ag, ak	and
L'été	mnor	noor = dry season	summer
Éteindre	faye	fey	to extinguish
Étendre	talel	talli	to stretch out
Étoile	bidan	bidiw	star
Être	amna	am na = there is	(to be)
Éveiller	heho	eewu	to awaken
Excepté	cama		except for
Excuser	baal	baal	to excuse, pardon
Fâcher	mer	mer	to be angry
Façon	logniecke	lu nekka = each	sort, kind
Faim	cof	xiif	hunger
Faire	def	def	to do
Comment faire?	anankare def		
Famille	kere	kër	compound
Farine	sangouf	sunguf	flour
Il faut	dana	da na	it is necessary to...
Il ne faut pas	bolou		it should not
Faute	taye	tey = to do on purpose	fault

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Femme	guabar	jabar	wife
Fendre	gor	gor	to split
Fenê [^] tre	boul	-	window
Fente	kar	xar-xar	split
Fer	ouin	wen [~]	iron
Fesser	hiet	y)et = a cane	to spank
Feu	safara	safara	fire
Feuille	kob	xob	leaf
Fidèle	camour sake		faithful
Fièvre	guiaor	jangoro	illness
Fil	boum	buum	cord
Filer	hekie'	ecca	to spin
Fille	ndaussi	ndaw si	girl
Il est fin homme	nit reire nan	nit = person	he is a ? man
Fleche	fet	fetta	arrow
Fleur	dehkgorey = big river (fleuve)		flower
Foi	resse	res	liver
Foire	guay	jaay = to sell	
Une fois	ben yone	benna yoon	once
Le fond	bir	hiir = belly	
230 Fondre	ré	réyal	to melt
Force	dolé'	doole	force
Forge	tegne	tégga	forge
Fort	amdolé'	am doole	to be strong
Fort bien	quicknan	jekka	to be fine
Fou, fol	dof	dof	to be mad
Fouiller	malalam	laal ? = to touch	

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Fourmi	melente	méléntaan	ant
Fourreau	bar	mbaar	sheath
France	tougal	tugal	(Europe)
Frapper	hiel		to strike
Frère	raque	rakka	younger brother
Froid	lehou	liw	to be cold
Le front	guay	je	forehead
Fruit	grap	garab = tree	
Fuir	dan	daw	to run
Fumée	sakar	saxaar	smoke
Gager	talé	tayle = to pledge	to bet
Gagner	haynala		to win
Gaillard	reonga		strong ?
Gaine	bar	mbaar	sheath
Gale	ram	ramma	scabies
Galeux	ramguerdy	ramma-	to have scabies
Gamelle	kar		mess tin ?
Garçon	onaye ouagny	waa ji	person
Garder	dink	denca	to keep
Gâter	yak	yaxa	to spoil
Main gauche	kiamoi	cammoon	left hand
Girofle	korompoullé	xorompolle	clove
Glorieux	rean		glorious
Gomme	dakarne	dakkaande	gum
Gorge	baté	baat	neck
Goulu	sopegniam	soppa = to like naam to eat	greedy
Gouverneur	bour	buur	Governor (King)

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Graisse	dou	duuf	fat
Grand	magne	mag	big
Gras	dou	duuf	to be fat
Gratter	okou	okka	to scratch
Gronder	mer	mer	to be angry
Gros	diguié	dijja	to be big
Femme grosse	diguienne bire	jigéén ju biir	pregnant woman
Guérir	faye	faj	to treat, cure
Guerre	garé	xare ?	war
Habile	gorenga	goor nga	a man you are clever
Habiller	sol	sol	to put on
Hache	semin	semmin	ax
Haire	mer	mer	to hate (be angry)
Haleine	noé	nokki	breath
Hardes	hire	yere	things
Hardi	guiomé	* ñomé , ñemeñ	brave, bold
Se hâter	gahouel	gaawal	to hurry
Herbe	gniac	ñax	grass
Hérétique	baigno		heretic
Tout à l'heure	legni	léégi	now
Heureux	baré ouarsek	bare = abundant worsek = luck	(happy)
Heurter	fougne		strike against
Hier	dembe	dēmba	yesterday
Homme	nil, guéré	nit goor	man, person
Honnête	segor	gore	to be honorable
Honteux	rousse	rus	shameful

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Hoquet	hiaquel	yuxal	hiccup
Hors	quiabiti	ci biti	outside
234 Huile	tere	tiir = palm oil	(oil)
Huit	gueromyel	juroom ñett	eight
Huitante	guerom ma foug	juroom ñett i fukka	eighty
Humer	nan	naan = drink	inhale
Ici	fi	fi	here
Ile	don	*dun	island
Image	nattel	nataal	picture
Imposteur	sokor	soxor = bad	
Infame	bacour		infamous
J'ai	amna	am naa	I have
Jaloux	fere	fiir	to be jealous
jamais	mouk	mukk = not at all	
Jambe	tank	tanka	foot, leg
Jardin	tol	tool	field, garden
Jaune	sosel		yellow
Je	man	man	I
Jeter	sani	sanni	throw away
Jeune	rahuey		young
Joli	rafel	rafet	pretty
Jouer	houry	*uri = a game like draughts	to play
Jour	bekaike	bëccëg	day
Avant jour	bola moubire		before daybreak ?
Ce jourd'hui	té	tey	today
Tous les jours	guirguez	* giir gu nekka yepp = all	every day

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Joyeux	nekatounan	baneexu	happy
Jure	mandi		
Jurement	bakars	suma bakan	oath (by my nose/ life)
Jurer	defna bakars		to swear
Jusque	bel	be	until
La	fy	fa	there
La ou je suis	fimaguieki	fi laa jekki ?	here where I am
Lac	mar		lake
Laid	gniau	~naaw	ugly
Laisser	bahit	bayyi	to leave
Lait doux	mseau mean	-- meew = milk -- soow = sour milk	sweet milk
Lait aigre	mseau mforok	mforok = sour	
Lance	kaye	xeej	spear, lance
Langue, langage	lamin	lammen~	tongue, language
Lapin	leque	leg	hare
Large	ya	yaa	to be wide
Larme	guyohit	(jooy = to cry)	tears
Larron	sake	sacca = to steal	
Ias	tasré	tavvi	weary
Laver	ragasse	raxas	to wash
Le	lani		
Legs	sedena	= bear witness	legacy
Lequel	anaquo		which
Lettre	teré	tééré	letter
Lever	yeguety	y)ekkti	to raise up
Lèvre	togne	tun~	lip
Libéral	hinenga		generous

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Libre	guiambour	jaambur	free born
Lier	heban		to tie
Lieu	bereby	béréb	place
Lion	gandé	gaynde	lion
Lire	firi	firi =	to explain
Lit	lal	lal	bed
Livre	teré	tééré	book
Loi	yone	yoon	law lit. way
Loin	soré	sore	to be far
Loisir	guiotenako	*jotay	leisure
Long	goude	gudda	to be long
238 Longtemps	hiague	yagga	to be long (time)
Loup	bouki	bukki =	hyena
Lourd	deseé	diis	heavy
Lui	mom	moom	him
Lumière	tal	taal =	to light
Lundi	atteny	altine	Monday
Lune	huait	weer	moon

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Macher	hiay	yey	to chew
Maigre	om	om	thin
Main	loho	loxo	hand
Maintenant	legui	léégi	now
Mais	enda	wande	but
Maison	mnegue <u>ou</u> kobe	néég	house
Maître	borom	boroom	master
Mal	miti	metti	to pain, pain
Malcontent	gueremour		
Malade	rague	raagu	to be sick
Maladie	guanguero	jangaro	illness
Mâle	guere	goor	male
Malgré lui	defnaco	(def na ko = he did it)	
Malheur	aye	aay	
Mamelle	ouhen	ween	breast
Manger	lek	lekka	to eat
Manier	lal	laal	to touch
Marchand	yakand	jaaykat	trader
Marché	guay	jaay = to sell	
Bon marché	baréour	bare-ut = not very much (cheap)	
Marcher	dok	dox	to walk
Mardi	talata	talaata	Tuesday
Maréchal	tegue	tégga	smith
Marée	nake		tide, flood ?
Mari	guiquere	jëkkër	husband
Se marier	cé	séy	to marry
Marigot	mar		creek

	<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
240	Marque	ourede	reda	mark
	Marteau	tekiou	* teca = to beat, pound, break up	hammer
	Mat	ron	(ron= rhun palm)	mast
	Matin	anteste		morning
	Demain matin	allekkia-lelek	elleg ci leleg	tomorrow morning
	Mauvais	bakour	baaxut = is not good	bad
	Méchant	aye nekour bakour	aay baaxut	bad
	Médecine	grap	garab	medicine
	Médire	casté		to speak ill of
	Meilleur	guen	gen a	to be better than
	Mêler	bole	boole	to mix
	Melon d'eau	kale	xaal	water melon
	Même	sak	sax	even
	Menacer	ouatouma		to threaten
	Mentir	nar	nar	to lie
	Menu	mok	mukk = not at all	
	Mer	guaye	gééj	sea
	Dieu merci	santena yalla	sant i Yalla	Praise God
	Grand merci	sante		thanks
	Mercredi	alarba	alarba	Wednesday
	Merde	douille	duul	excrement
	Mère	de	ndey	mother
	Mesurer	nate	natta	to measure
	Mettre	def	def	to put
	Miel	lem	lem	honey
	Mien	mamon	moom = to own	mine
	Mieux	guen	gën a	to be better than

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
J'aime mieux	momaguenel	gën a better than	I prefer
Mignon	guiombangua		pretty
Milieu	digue	digga	middle
Mille	goup	dugup	millet
Miner	yebou		to mine
Minuit	guenoalgoudy	gennawall = half guddi = night	midnight
Miroir	peito <u>ou</u> cetou	seetu	mirror
Moi-même	mansak <u>ou</u> tembe	man sax	even I
Moins	mtoute	tuuti	(small)
Mois	houer	weer	month
La moitié	guenoal	gennawall	half
242 Mon	sma	suma	my
Monne (guenon)	golo	golo	baboon
Le monde	nit	nit = person, people	
Tout le monde le sait	guiép camnaco	yepp xam nan'ko	all know it
Montagne	tonde, dune	tunda	mountain, hill
Montrer	sieste		to show
Se moquer	hor		to make fun of
Morceau	sok		piece
Mordre	mate	matta	to bite
More (Maure)	mnars, kiapa	naar	Mauritanian
'La mort	des	dee	death
Mortaise	thes		mortise
Mortier	guenne	gënna	mortar
Mot	ouak	wax	speech, saying
Mou, mol	nohé	nooy	soft

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Mouche	ouin	weñ	fly
Moucher	guiendan n	nendu	to blow one's nose
Mouille	tohé	tooy	damp
Moule	moure	* mul	mussel
Mourir	desnam	dee na= he has died	die
Mugir	maginé		to low
Mur̃	guiont n	nor̃	ripe
Nager	foun	fééy	to swim
Nagueres	hiagour	yaggul = not long ago	
Naitre	sacna		to be born
Natte	daia		mat
Navire	raudi	*randi	ship
Négoce	guendon	jenda = to buy	trade
Nettoyer	fob	fompa	to clean, wipe
Neuf	guerom niont	juroom nenent	nine
Nez	bokan	bakkan	nose
Nid	taque	tagga	nest
Noir	nioul	nuul̃	black
Nom	toude	tudda	name
Non	der	déét	no
Nonante	guerom yanet fouc	juroom nenen fukka	ninety
Notre	sno	suñu	our
Nouer	sette	(Mandinka= siti)	to knot
Nourrir	dondel	dundal	to nourish
Nous	non	nun	us
Nouveau	henquesse	--ees	new
Noyau	dom caque	doom b	nut
Noyer	lab	lab	to drown

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Nu	foutourou	* futurlu	naked
Nuit	goudi	guddi	night
Nulle part	cenne	fen	nowhere
Obeir	mohanna		obey
Obscur	lenden	lëndëm	darkness
Obstiné	reho	réew	obstinate
Oeil	bette	bët	eye
Oeuf	nen	nen	egg
Oeuf d'autruche	neindiasin	nen	ostrich egg
Offenser	casté		to offend
Oignon	seboula	soble	onion
Oiseau	rab	rab = animal	bird
Ombrage	ker	ker	shade
On dit	nit oknan	nit...	one says...
Oncle	naguiay	nijaay	uncle
Ongle	ouay	we	(finger) nail
Onze	fouk ac ben	fukk ak benna	eleven
Or	oroun	wurus, urus	gold
Ordu	boub	buub = sweep up dirt	
Oreille	nop	noppa	ear
Orient	pencon	penku	east
Os	yak	yax	bone
Ose	raguel	ragal = fear	dare
Oter	dindit	dindi	to take out
Ou	neke	nekka =	to be in a place
Oublier	faté	fatte	to forget

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Oui	ouao	waaw	yes
Ouir	deg	dëgga	to hear
Ouvrage	gueffe	jef j	work
Ouvrir	oubil	ubbi	to open
Pagne	seyr alanne	sör malaan	cloth skirt
Paille	niac	~ nax	straw, grass
Pain	bourou	mbuuru	bread
Paix	mar	*mar = leave in peace ?	
Palmier	ronn	ron g	rhun palm
Papier	cahet onakio onafo	kayit	paper
Paradis	alguennan	ajjana aljana	heaven
Pardessus	quiaco	ci kow	above
Pardonner	baal	baal	to pardon
Pareil	yeprok	yepp (all)...	similar
Parent	bokbaye	bokka baay =	have the same father
Paresseux	iescer		idle person
Parler ou parole	ouak	wax	to speak conversation
Part	oual	walla	share
Partager	cederey	sëddalé	to share
Partir	taidi		to leave
Partout	saip	(fu nekka)	everywhere
Pas	dago	dëgga	step
Passer	guyal	jalla = to cross river etc.	to pass
Patte	sebré	sebre = spur	

	<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
	Pauvre	basdole	baadoolo	poor person
	Payer	faye	fey	to pay
248	Pays	mreou	réeu m	country
	Pêcher	nape	nappa	to fish
	Pêcheur	mosle	mool	(mol - a caste of fishermen)
	Pendre	hayé	aj	to hang
	Penser	faguie	foog	to think
	Percer	betunces	bëtta	to pierce
	Perdre	raise rier	réeu(ee)	to lose, be lost
	Père	baye	baay	father
	Péril	requina		danger
	Permettre	bahet	baal	allow
	Perroquet	kiohé	coy	parrot
	Personne	quenne necoufy	ken nekku fi =	no one is here
	Pesant, lourd	descenan	diis	to be heavy
	Pet	poupe	puup = excrement doxot = fart	fart
	Péter	doguet	doxot	to fart
	Petit	neou	ndaw	to be small
	Peu	intoute	tuuti	small
	Peuple	nit	nit	person, people
	Peur	ragual	ragal	fear
	Peut-être	fouaco		perhaps
	Piece	fel		piece
	Pied	tank	tanka	foot
	Pierre	doye	doj	stone
	Un pieu	bant	banta	stick

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Piler	houet		to pound
Piller	lel moyel	lël	to pillage
Pilon = pestle	guenne	gënnà	mortar
Pincer	dompe	dompa	to pinch
Pipe	nana	naanu	pipe
Pique	kaye	xeej	spear, lance
Piquer	guiam	jam	to prick
Pis	ret		
Pissat	msean	sébén	piss
Pistolet	fetel lontout	fetel - lu tuuti	= small gun
250 Place	berebi	béréb bi	the place
Plaisir	banec	bu neex	what is sweet
Planche	dainke	dénka	plank
Planter	ghicou	ji	to plant
Platon	mar, pas		
Plein	fesse	fees	full
Pleurer	guiohé	jooy	to weep
Il pleut	tannan tanouinan	taw	to rain
Plier	guieklem	lem	to fold
Plomb	beteke	beteex	lead (metal)
Pluie	tan u	taw	rain
Plus	dolleti	dolli = to increase	
Plusieurs	baré	bare = many	several
Poche	sako	saako	pocket
Poignée	saccunamaco	sëxxa	handful
Poil	cahouars	kawar	hair (on head)

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Donner un coup de poing	reuanamaio		to strike
Il est le point du jour	guailyotnan	njël yot na	it is day break
Point trop	dourlob barcour	(Fr. beaucoup ?)	not too much
Pois	seb	sëb (= bean)	pea
Poison	combay	xoompay	poison
Poisson	guin	jën	fish
Poivre	canei	kaani	pepper
Pondre	nenan	nen	to lay an egg
Porte	bout	bunta	door
Porter	yoboul	yobbu(1)	carry
Se porter bien	guam lahame'	(jamma nga am ?) - are you at peace ?	to be well
Pot	nguiake	* njeka	pot
Pou	taigne	teen~	louse
Pouce	baram	baaram	finger
Poudre	seule deum	doom = ashes	powder
Poule	guenar	ganaar	fowl
Poule pintade	naal t	naat	guinea fowl
Pour	ki	ci	for
Pourquoi	lotere'	lu tere	why
Pourquoi cela	cocotaco	lu tax	why ?
Pourrir	neb	nëb	to rot
Pousser	guign	* jeñ	to come up (of plants)
Pouvoir	mannaco	mun na ko	he is able
Le premier	boquieke	bu jëkka	the first
Premier que (avant que)	bola	ba	before..

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Prendre	gnap	jappa	to take, catch
Prendre peine	legué	liggeey = to work	take the trouble to
Présence	angueseaa	angi fi = is here	
Présent, don	maye	may	gift
Presser, hâter	gaontelou	gaawtu	to hurry
Tout prêt	guiotenan	= jot na	ready
Prêter	lab	lebal	to lend
Prêtre	serim	sérin	religious teacher
Prier	guiaunata		to pray
Prière	guianque		prayer
Proche de moi	guieguaye man	jege = be near	near me
Promener	dokall	dox(al)	walk
Promettre	deel	digé	to promise
Propre	cetnam	set na = it is clean	clean
Pucelle	raho	raw	virgin
Puis après	guenaho colon	gannaaw	after
Vin pur	messeing nein	senga neen/nën = pure	palm wine pure wine
Purger	faye		to purge
Putain	curot		whore
(Chambonneau gives	keurot		lover)
Quand	cagne	kan	when
Quarante	yannet fouk	ñanent fukka	forty
Quatre fois	yannet youn	ñanent i yoon	four times
Que fais-tu?	lo la def?	looy la def?	what are you doing?
Quelqu'un	nit	nit = person	(someone)
Va querir	demel youcy	demal uti	go and look for

254

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Queue	guaisne	geen	tail
Quitter	bahil	bayyil	leave (imp.)
Quoi? Qu'est-cela?	lo loudon?	lo lu doon ?	what is that?
Rabattre du prix	ouagui dindi	waa ji, dindi (waa ji = sir)	lower the price
Racine	cassin		root
Racler	ok	okka	to scrape
Racourcir	ouagui <u>n</u>	wāni	to shorten
Raison	mkel	xel	mind
Raser	ouatte	wat	to shave
Rasoir	satou	* satu	razor
Rassade (verroteries) guerap		*jarab j	glass beads
rassasier	sour	suur	to be full
rat	guenaque	jinax	rat
Récompenser	faye	fey	to pay
Refuser	aye	aaye?	to refuse
Regarder	siete guiesse	seet gis	to look at to see
Reine	guayaye	je ?	Queen
Remercier	saute <u>n</u>	santa ?	to thank
Remplir	fesnan	feesal	to fill
Remuer	yougnetou <u>n</u>	*yengatu ?	to stir up
Rendre	faye	fey	to pay back
Repas	agne	añ = lunch	(meal)
Reposer	napelou	noppalu	to rest
Rester	desee	des	to remain, be left
Retourner	delou	dellu	to return
Reveiller	hehou	y)eewu	to waken

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Rêver	kalat	xalaat= to think of	to dream
Rhabiller	dak		
Riche	bouram naguiour	boroom -- juur owner of --	rich wealth
Rien	dara len	dara	nothing
Rire	rais	ree	to laugh
Rivage	tay	teeru	bank (of river)
Rivière	dek	dex	river
Du riz	quaispe	ceeb ?	rice
Roi	bour	buur	king
Rompre	daum	damma	to break
Rond	morguelon	merég, morog	round
Rondache	paq		shield, buckler
Ronfleur	candor	xandoor	snorer
Ronger	hyay	yey	to know
Roseau	guiake		reed
Roter	kiodi		to belch
Rotir	ouague'	*waja	to roast
Rouge	guiokonque	gu xonxa	red
Rouler	bring	berenj	to roll
Royaume	macou	(rééw)	kingdom
Rude	aye	aay	rough
Sable	souf	suuf	earth, sand
Sac	sako	saaku	sack
Sagaye	kaye	xeej	lance
Petite sagaye	guiake		small lance
Sage	segor	boroom sago	wise
Saigner	beune		

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Sain	houer	wér	to be well
Hors de saison	nahuit	nawet = rainy season	out of season
Sale, vilain	telim	tilim	dirty
Saler	huek		
Samedi	alede	alet	Saturday
Sang	derette	deret	blood
Sanglier	gaminette		wild boar
Sans toi	dokonke yo		without you
Saoul	mandi	mandi	drunk
Sarcelle	rerouaye		teal ?
Sauter	tep	tép	to jump
Se sauver	moukié, daun	mucc , daw	to escape
258 . Savoir	cam	xam	to know
Savon	sabon	saabu	soap
Sécher	ounan	wow	to dry
Secouer	fougne	fegga	to shake (e.g. to knock off dust)
Sel	corom sakmate	xorom *soxmat	salt
Selle de cheval	togue	teg	saddle
Semer	guy	ji	to sow
Sentir	hicque	yeg ?	to feel
Se seoir (s'asseoir)	guiequi	jékki	to sit
Séparer	sedan	sédida (share)	to separate
Sept	gueromyars	juroom ~ naar	seven
Sépulcre	bamel	* bamel	grave
Serrer	dinke	(denca ?)	to grip, (keep ?)
Servir	dagou	(dagu)	to serve
Serviteur, valet	laptot	* lapto	servant
Seul	dal	daal	alone

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Si tu le fais	sokodefé	soo ko defe	if you do it
Siège, chaise	gangounay	gangune = throne	seat
Sien	mom	moom = him	his
Siffler	olaisso	wolis	to whistle
Silence	nopelou	noppi(1)	noppi = to be silent
Singe	golo	golo	monkey
Six	gueromben	juroom benna	six
Soeur	guiguenne	jigéen	sister
Soif	mar	mar	thirst
Ce soir	qua engon	ngoon	this evening
Soixante	gueromben fouk	juroom bena fukka	sixty
Soldat	sourga	surga = dependant	soldier
Une sole	derer	*ndérèr	sole (fish)
Soleil	quent	janta	sun
J'ai sommeil	guemetounan	(gementu = to yawn (gummentu	I am sleepy
Songer	fatelicou	fatteliku	to think about
Sonner	hiaingue		to sound
Sorcier	demme	dëmma	witch, sorcerer
Sortir	guenne	gééna	to go out
Sot	dof	dof	mad
260 Souffler	ouelkiou	wol	to blow, breathe
Soufflet	pesse hioup	uppa	bellows
Soufre	tamraae	*tamarax	sulphur
Souliers	ydal	dalla y	shoes
En soupant	reerandan	reer	in taking supper
Souper	reire	reer	to have supper
Soupir	nohé	nokki = breathe	to sigh
Je soupire	manganohé	mange.... I am....	I am sighing

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Sourcils	henne	y)éen	eyebrows
Sourd	tak	tex	deaf
Sous	kiasouf	ci suuf = on the ground	under
Souvent	bare'	bare = to be many	(often)
Sucer	fonrokou	* furuxlu	to suck
Suer	guece n ?	ñaxa	to sweat
Il suffit	douenan	doy na	it is enough
Suivre	top	toppa	to follow
Sur	kiaco	ci kaw , ci kow	up, on
Table	table	tabul	table
Tâcher			
Se taire	noupil	noppi (1)	be quiet
Tamarin	daskars	daxxaar	tamarind tree/fruit
Tambour	ndend	ndënda	drum
Tant	soma		so much
Tant seulement	mtoute	tuuti = a little	only so much
Tante	baguenne	bajjen	aunt
Tarder	hiague	yagga	to be late, long
Tâter	lal	laal	to feel, touch
Teindre	soub	suub	to dye
Témoin	haté		witness
Tempête, grain	kaimme dainnou	dënnu = thunder	storm
Le temps	at	at = year	weather
Bon temps	at montsack		good weather
Longtemps	hiague	yagga	for a long time
Tendre	toyé	toov	damp

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Tenir	om guiape	am jappa	to have to hold, take
Terre	binette co	* binit = clay	earth
Tête	bope	boppa	head
Tête de chien	bope kaille	" ' xaj	head of a dog
Têter	nampe	nampa	to suckle
Tirer	fetel	fetel	to aim
Toi	yo	yow	you
Toi-même	yotembe	yow tembe	you yourself
Cela est à toi	yokomom	yow ko moom	it is you who own it
Toile	endimon	ndimo. l	cloth, linen
Tomber	danou	daanu	to fall
Ton	sa	sa	your
Tonner	tau	taw = rain	(to thunder)
Tordre	domme oique		to twist
Tu as tort	yatoigne	yaa toon	you are wrong
Toucher	lal	laal	to touch
Toujours	guirguez	*giir gu nekka	always
Tour à tour	momay	moome	in turn
Tourelle	mnegue	suma néég = my house	(turret)
Tu me tourmentes	bouguel gua man	bugu-ma = I don't want	
Tourner	hour	*viré	to turn
Tous	guiep	yëpp	all
Tousser	sekat	- sëxxët	to cough
Tous de même	yeprok yephen	yëp bena = all one	all the same
Tout à l'heure	caol leni	gaaw-al = hurry	immediately
Trafiquer	guiende	jenda	to trade
Traire les vaches	rate	ratta	to milk

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Travailler	guefe legué	liggéeey	to work
Treize	fouc ac yet	fukk ak ñetta	thirteen
Trembler	lok	lox	to shiver
Trente	fanuer	fanweer	thirty
Très-bon	nekuan	neex na ?	very good
Tribut	coubel	kubal	tribute
Triste	nekouco		sad
264 Trois	yet	ñett	three
Tromper	hor / bague	or	to betray
Trop	bare	bare	too much
Troquer	guinde	jendee = exchange barter	to sell
Trou	can	kan	hole
Trouble	telim	tilim = dirty	muddy
Troupeau	guait	getta	herd, flock
Trouver	féke	fekka	to find, encounter
Truie	drouen		sow (pig)
Tuer	re	rey	to kill
Turban	metel		turban
Tuyau	sonk	solom	pipe stem
Un	ben	bena	one
L'un et l'autre	yep yars	ñép ñaar = both = all two	the one and the other
Use	yak kar	yaxxu	worn out
Va t'en	demel	demal	go
Vache	nague	naq	cow

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Vaillant	guiome	jom	brave
Vaincu	guiam	jaam = slave	conquered
Vaisseau	randi	randi	vessel
Valet	beukenet	békka-néég	servant
Valoir cela	liquernako	li jar na ko	to be worth that
Se vanter	reonan	* seruaane ?	to boast
Vautour	tanne	tan	vulture
Veau	selon <u>u</u>	selu	calf
Veiller	yaigue	eewu	to waken
Vendre	guaye	jaay	to sell
Vendredi	alguman	ajjuma	Friday
Vent	guelo	ngelaw	wind
Ventre	bir	biir	belly
Venu	nioudic	nu dikka	(they) have come
Un ver	sak	sax w	worm
Verrot (Verroterie)	guéráp	jarap	glass beads
Vert	guel		green
Vesir	siette		
Veuve	fengui		widow
Prends ma vie	bomé la donde	dunda = life	take my life
Vieux	magnet	magget	to be old
Vif	donde	dunda	to be alive
Vilain	gnian <u>u</u>	~ naaw	to be ugly
Village	dek	dékka	village
Vin	msing	sénga m	(palm) wine
Vingt	nit	nitta	twenty
Visage	knam	kanam	face

<u>French</u>	<u>Guiolof</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>English</u>
Vite	gaol	gaawal	to hurry
Vivre	donde	dunda	to live
Voguer	guiau	joow	to row
Voici, voilà	mongui	mungi	here he is
Voile	huyr	wiir	sail
Voisin	dekate	dekkandoo	neighbour
Voix	ouak	wax	to speak
Voler comme un oiseau	naho, naka rab	naw = to fly naka like	fly like a bird
Voler (dérober)	sake	sacca	to steal
Voleur	nit, sake	sacca	thief
Volonté	sago	sago	will
Vôtre	sa	sa	your
Vouloir	bougue	bugga	to want
Vous	yen	yen	you (pl.)
Voyage	yone	yoon (road)	journey
Vrai	degue	dëgga	truth
Yeux	guet bet	(obsolete ?) gët (plural) bët (sing.)	eyes

(2)

BARBOT'S VOCABULARY

The compilers of various books of travel used Barbot's vocabulary.

In Astley's Voyages (Vol.2, p. 290), 1745-47, the editor writes "Barbot, who gives this Table in his Description of Guinea, p. 416, & seqq. not mentioning whence he had it, we cannot say positively what nation the author was of, from whom he took it, and therefore have made very little alteration in the orthography: but in all appearance it is of French extraction."

In L'Abbe Prévost's Histoire Général des Voyages, vol.3, 1747, the editor states (p. 194) "La plus grande partie de ce Vocabulaire est tirée de Barbot."

Comparing these two there were many variations in the way the words were spelt, e.g.

	<u>Astley</u>	<u>Prévost</u>
hair	kaghovar	kogovar
dog	khaay	kraf
dance	faikke	faike
beard	sequiem	sekiem
ribs	uwett	vueette
sword	guassi	gnassi

etc. etc.

Finally I had access to:

- (a) Barbot's work as published in Churchill's Voyages, volume 5. (1746).
- (b) A list provided by Professor Hair of Liverpool University.

The conclusion was that most of the errors occurred in the Prévost version.

VOYAGES and TRAVELS along

TABLE I.

Words in the Jalof and Fuli Languages^a.

English	Jalof, or Zanguay	Fuli
A		
A NANAS	<i>ananas</i>	<i>annanas</i>
The Arms	<i>smal-lobo</i>	<i>ghion-ghie</i>
An Arrow	<i>smak tonghar</i>	- - -
The Arse, or Bum	<i>tate (or ghir)</i>	<i>rotete</i>
To ask	<i>luy</i>	- - -
B		
Ball, or Entertainment	<i>Folgar</i>	- - -
Banana	- - -	- - -
A Bar of Iron	<i>barra (win)</i>	<i>barra</i>
A Barrel	<i>pippa</i>	- - -
I will bathe myself	<i>mongre sangou</i>	- - -
The Beard	<i>sekien</i>	<i>anhare</i>
A Bed	<i>euntodou</i>	<i>lesson</i>
The Belly	<i>smabir</i>	<i>rhedo</i>
A Bird	<i>arral</i>	<i>k'hially</i>
To bite	<i>matt</i>	<i>n'hadde</i>
Blind	<i>bomena</i>	<i>goundo</i>
Blind of an Eye	<i>patt</i>	- - -
The Blood	<i>deret</i>	<i>hy-hyam</i>
A Boat, Canoa	<i>galtouap</i>	- - -
Boejis	<i>boejû</i>	<i>boejis</i>
A Book	<i>smatere-guma</i>	<i>torade allah</i>
	<i>rajank</i>	
A Bough	<i>kablab</i>	<i>baherou</i>
A Box	<i>ovach-ande</i>	- - -
A Boy	<i>evassy</i>	<i>soukagorko</i>
Brandy	<i>sangara</i>	<i>sangara</i>
Bread	<i>beurou</i>	<i>tourou</i>
The Breasts	<i>wu-haine</i>	<i>en-b' do</i>
Breches	<i>sowapp</i>	<i>teuhouba</i>
Bugles	<i>hyarak</i>	<i>beurely</i>
C		
Painted Calicos	- - -	- - -
A Cannon	<i>bamberta</i>	<i>fitel</i>
Canoa	- - -	<i>lahna</i>
A Captain	<i>kapitan</i>	<i>leamdo</i>
A Cat	<i>ghenaapp</i>	<i>oulqude</i>
The Cheeks	<i>'bekigh</i>	<i>kabe</i>
The Children of Princes	<i>domeguaihe</i>	<i>byla-hamde</i>
Citron	- - -	- - -
Civet-Cat	- - -	- - -
D		
To dance	<i>faikke</i>	<i>hemde</i>
The Day	<i>lelgh</i>	<i>soubakka</i>
The Dead	<i>debaina</i>	<i>mahyje</i>
The Devil	<i>guinnay</i>	<i>guinz</i>
A Dog	<i>khaay</i>	<i>rahovandou</i>
To drink	<i>mangrenam</i>	<i>hyarde</i>
E		
The Ears	<i>smanoppe</i>	<i>noppy</i>
The Earth	<i>soffi</i>	<i>lehidy</i>
An Egg	<i>nen</i>	<i>whochionde</i>
The Elbow	<i>smay-knoton</i>	<i>somdon</i>
An Elephant	<i>gnay</i>	<i>ghiova</i>
The Eyes	<i>smabutt</i>	<i>hyterr</i>
The Eye-brows	- - -	<i>hyam byanko</i>
F		
To fart	<i>dech-hatt</i>	<i>ride</i>
Feather	<i>doungue</i>	<i>donguo</i>
The Feet	<i>simatank</i>	<i>koffede</i>
The Fever	<i>guernama</i>	- - -
The Fingers	<i>smataram</i>	<i>fedehendo</i>
Fire	<i>safura</i>	<i>gia-hingol</i>
A Firelock	- - -	<i>lossoul-fitel</i>
Fish	<i>guenn</i>	<i>linghno</i>
Fisherman	<i>moll</i>	<i>kiou-ballo</i>
Fishing-Hooks	<i>delika</i>	<i>ouande</i>
A Fishing-line	<i>smabou-delingha</i>	<i>ouande</i>
To flea or pluck off the Skin	<i>maugre-faiffe</i>	<i>boutoude</i>
Flesh	<i>yapp</i>	<i>tehau</i>
A Fortrefs	- - -	- - -
G		
Glutton	- - -	<i>baderora</i>
A Goat	<i>bay</i>	<i>behova</i>
God	<i>i-halla</i>	<i>allah</i>
Gold	- - -	- - -

^a Burbot, who gives this Table in his Description of Guinea, p. 415, & seqq. not mentioning whence he had it, we cannot say positively what Nation the Author was of, from whom he took it, and therefore have made very little Alteration in the Orthography: But in all Appearance it is of French Extraction. ^b In the Original, *suifée*.

ASTLEY 2

The WESTERN COAST of AFRICA.

Engl ^{ish}	Jalof, or Zangway	Fuli	Engl ^{ish}	Jalof, or Zangway	Fuli
Great	<i>maguena</i>	<i>mabodo</i>	An Orange	- - -	<i>kanghe</i>
The Gums	- - -	<i>la-koude</i>	An Oltrich	- - -	<i>nedau</i>
A Gun	<i>bumberta</i>	<i>setel</i>	An Ox, or Bullock	- - -	<i>nague</i>
H					
The Hair	<i>kagbovar</i>	<i>soukendo</i>	A Paddle, or Pagay	<i>watt</i>	- - -
A Hamock	<i>todeapp</i>	<i>leffo</i>	To paddle a Canoe	<i>giolle galgue</i>	<i>baoguiou</i>
The Hand	<i>loho</i>	<i>yonggo</i>	Paper	<i>kabait</i>	<i>barkol</i>
A Hat	- - -	- - -	A Parrot	<i>inkay</i>	<i>solerou</i>
The Head	<i>smababb</i>	<i>horde</i>	A Pavilion	<i>raya</i>	<i>arhayhillan</i>
The Heavens	<i>affaman</i>	<i>hyalla</i>	Guinea Pepper, }	- - -	- - -
A Hen	<i>guaarr</i>	<i>guertogal</i>	or <i>Malaguette</i> }	- - -	- - -
Herbs	<i>miagh</i>	- - -	A Pig	<i>droai</i>	<i>babalady</i>
A Horse	<i>farfs</i>	<i>poukkieu</i>	A Pigeon	<i>petteck</i>	- - -
A House	<i>sman-vig</i>	<i>souddo</i>	To pinch	<i>domp</i>	<i>mouchioudé</i>
K					
A Kettle	<i>kranghiare</i>	<i>barma</i>	A Pipe to smook }	<i>smunano</i>	<i>hy'-ardougat</i>
A Key	<i>donouachande</i>	<i>bidho</i>	Tobacco }	- - -	- - -
To kill	<i>ruy</i>	<i>ouharde</i>	To piss	<i>berouch</i>	<i>haing-huje</i>
The King	<i>burre</i>	<i>labamde</i>	A Pot	<i>kingn</i>	<i>fahando</i>
The Knees	<i>sina boom</i>	<i>balbondou</i>	c Potatoes	- - -	- - -
A Knife	<i>pak-ha</i>	<i>pake</i>	The *** , or Yard	<i>soull</i>	<i>solde</i>
L					
To laugh	<i>raihal</i>	<i>ghialde</i>	A Queen	<i>guaihe</i>	<i>guesoulbe</i>
Lead	<i>bettaigh</i>	<i>ckaye</i>	A Quilt	<i>entedou</i>	<i>leffo</i>
The Leg	<i>smap-paire</i>	<i>kovassongal</i>	A Quiver	<i>smabhkallah</i>	- - -
Lice	<i>teings</i>	<i>bamdy</i>	R		
Linen-Cloth	<i>endymon</i>	<i>chomchou</i>	The Rain	<i>tasu</i>	<i>tolba</i>
The Lips	<i>smatovin</i>	<i>tondo</i>	d A Rat	<i>guenach</i>	<i>d'ombreu</i>
Little	<i>neocina</i>	<i>choukabiél</i>	Red	<i>logh-oveck</i>	<i>bodeghioun'n</i>
To lye	<i>narnaa</i>	<i>badarime</i>	The Ribs	<i>uwett</i>	<i>chabiburde</i>
M					
Mahys, or In-	} <i>dough-oub</i>	<i>makkary</i>	A Rogue	<i>foch-horby</i>	<i>abonde</i>
dian Corn			A Rope	<i>boume</i>	<i>boghél</i>
A Maid	<i>n'daouch-digin</i>	<i>soukka</i>	S		
A Man	<i>geourgue</i>	<i>gorko-mabodo</i>	A Sail	<i>wirr</i>	<i>oughderel-huriz</i>
A Monkey, or Ape	<i>goloch</i>	<i>owandou</i>	Salt	<i>sock'matte</i>	<i>lamb-dum</i>
The Moon	<i>ubaire</i>	<i>leoure</i>	Sanglet, or Bran }	- - -	<i>changle</i>
The Mouth	<i>gueminin</i>	<i>hendouko</i>	c of Millet boiled }	- - -	- - -
Much	<i>barena</i>	<i>heuy</i>	A Scabbard	<i>smanbarguaify</i>	<i>ovana</i>
A Musket	<i>faital</i>	<i>setel</i>	To scratch	<i>hock-halma</i>	<i>nanhyady</i>
My, and mine	- - -	<i>sman</i>	The Sea	<i>smandai</i>	<i>gurek</i>
N					
A Nail	<i>dinguettit</i>	<i>pangal</i>	The Seat	<i>gangone</i>	<i>ghiodorde</i>
The Nails	<i>buai</i>	<i>chegguen</i>	Shackles	<i>guingue</i>	<i>gue-hyllé</i>
The Navel	<i>smal-loutt</i>	<i>houddo</i>	A Sheath of a }	<i>smanbar-packha</i>	<i>ovana</i>
Needles	<i>poursa</i>	<i>messelaél</i>	Knife }	- - -	- - -
The Night	<i>goudina</i>	<i>guema</i>	A Sheep	<i>ommghargh</i>	<i>balou</i>
No	<i>d'haair</i>	<i>ala</i>	f A Ship	<i>manguena</i>	<i>randy</i>
The Nose	<i>smack-bockan</i>	<i>hener</i>	A Shirt	<i>boughtovap</i>	<i>d'olanké</i>
To blow the Nose	<i>nien-douu</i>	<i>n'gielo</i>	To shit	<i>mangredouly</i>	<i>boude</i>
O					
An Oath, or Curse	<i>smabok (banabi)</i>	<i>solle-bama, or</i>	Shoes	<i>dale</i>	<i>pade</i>
		<i>kottel yaimo</i>	Sick	<i>raguena</i>	<i>agnia-huy</i>
			To sing	<i>ovayel</i>	<i>hyemdy</i>
			To sit	<i>jongeane</i>	<i>ghiodo</i>
			The Skin	<i>smagh-duyr</i>	<i>gure</i>
			A Slave	<i>guamon</i>	<i>makkhioudou</i>

VOYAGES and TRAVELS along

Negro Lan- guage.	English	Jalof, or Zangway	Fuli	a	NUMBERS.			Negro Lan- guage.
To sleep		---	dahnady		English	Jalof, or Zangway	Fuli	
A Snake, or Serpent		qua'nn	body, or garory		One	ben	goo	
To sneeze	maugre-tesfely	biffelcude			Two	yaare	didy	
To speak	ovache	hille			Three	yet	taty	
To spit	tofffi	tbaude			Four	yanet	naye	
To stay, or stop	gueckiffi	doradan			Five	guerom	guieve	
A Stone	doyg	bayre			Six	gueroin-ben	guie-goo	
Sugar	l'heim	l'byombry			Seven	guerom-yaare	guie-didy	
The Sun	ghiante finkan	nahangue		b	Eight	guerom-yet	guie-taty	
A Sword	guaffi	kaffe			Nine	guerom-yanet	guie-nay	
					Ten	fuk	jappo	
T					Eleven	fuk-ak-ben ^a	sappoe-goo	
A Table	gangona	gango			Twelve	fuk-ak-yaare	sappoe-didy	
Tallow, or Grease	divgunect	bellerre			Thirteen	fuk-ak-yet	sappoe-taty	
Tar	sandol	---			Fourteen	fuk-ak-yanet	sappoe-naye	
A Taster of Cocons	taffa	horde			Fifteen	fuk-ak-guerom	sappoe-guieve	
The Teeth	smabenzbin	n'hierre			Sixteen	fuk-ak-guerom ben	sappoe-guie-goo	
Elephants Teeth	gnay negnay	n'hierre-ghiova			Seventeen	fuk-ak-guerom yaare	sappoe-guie-didy	
The Thighs	loup	bouhall		c	Eighteen	fuk-ak-gueron yet	sappoe-guie-taty	
Thread	ovin	guarahie			Nineteen	fuk-ak-guerom yanet	sappoe-guie-naye	
The Throat	smen pourch	dandy			Twenty	nitte	jappo	
To throw	fannir	verlady			Twenty-one	nitte-ak-ben	sappoe-goo	
The Thunder	denadeno	d'birry			Thirty	fonoair	naggah	
It thunders	denadeno	d'birry			Forty	yanet-fuke	chapande-taty	
Tobacco	tmagha	taba			Fifty	guerom-fuke	} This is lost	
The Toes	smahua-jetanck	peddely			Sixty	guerom-bena fuke		
The Tongue	laming	dbeingall			Seventy	guerom-yaare fuke		
To tremble, or quake	denaloch	chin'boude		d	Eighty	guerom-yet-fuke		
To truck, or barter	nanvequi	fohode			Ninety	guerom-yanet-fuke		
A Trumpet	bouffa	---			An hundred	temer (101) temer-ack-ben, &c.	temedere	
A Trunk	ovach-hande	brete wall			Two hundred	yaare-temer	temedere-didy	
					Three hundred	yet-temer	temedere-taty	
V					A thousand	gune	temedere-sappo	
The Veins	fed'itte	d'adol			One thousand and twenty	gune-ak-nitte, &c.	temedere-soppo, &c.	
W								
To walk	doch'oll	medo'hyaffa		e	FAMILIAR PHRASES.			
To wash the Hands	ragben	labou' yongo			English	Jalof, or Zangway	Fuli	
Water	m'doch	d' hiam			Hold your Tongue	noppil	de-you	
To weep	d'goife	who'bedde			I will	doinaman	bido-bidy	
To whistle	owany' leste	houde			I will not	bainaman	my-byda	
A Whore	guelarbi	sakke			Come	caluy	arga	
The Wind	gallaou	hendon			Come not near	bouldick	da-rothan	
French Wine	m'sango tovabb	chink			Go away	dock-bodem	hia	
Palm-Wine	m'sango jeloffi	chingue			Your Servant	---	---	
A Woman	digin	debo			To fire a Musket	---	---	
A Woman with Child	digin-'gobirr	deborcdo		f	I see you	guesnala	medo-hyna	
Wood	matt	leggal			Come aboard	---	---	
A Wrinkle	---	---			It blows hard	gallaou-barenn	bendou-bervy	
Write	binde	iw'bin d'oude			How do you do?	ogya-messa	ada begiam	
Writing-Book	smakyet' gumore-bind	deffe terre			Very well, Sir	guam de-bares-famba	medo-begiam	
					Good-morrow, Sir	quarba-quaihou famba	coffe	

^a Ak is used in the Jalof as and in English, to join two Numbers together.

Very

The WESTERN COAST of AFRICA.

297

Negro Lan-
guage.

Very early	<i>lilgentel</i>	<i>foubacke-allau</i>	a A Cat, <i>neankzm</i> *
Come to eat	<i>calui-cacck-mane</i>	- - -	A Chair, <i>serong</i>
Come up	<i>guia-quasu</i>	<i>argoy</i>	A Chest, <i>konneo</i>
Go down	<i>oua quicqua-scuf</i>	<i>biulleffe</i>	A Cloth, <i>sauno</i>
Go walk	- - -	- - -	Red Cloth, <i>murfce</i>
To-morrow	<i>aileg-ackagiam</i>	<i>foubacko</i>	A Cock, <i>doontoong</i> , or <i>soofce kea</i>
Good Night, Sir	<i>fon-angiam-samba</i>	<i>nihallay</i>	Cold, <i>ninny</i>
I thank you	<i>fantenala</i>	<i>medo-bietoma</i>	Come, <i>na</i> *
It rains	<i>data-ou</i>	- - -	Come here, <i>na na re</i>
I got sleep	<i>nangretery</i>	- - -	Corn, <i>neo</i>
I would sleep with a Girl	<i>pougue-namate a-candnosan</i>	<i>medo-lelohy</i>	b A Cow, <i>neesa moofa</i> *
A Sweet-heart	<i>foumack-hiore</i>	<i>medo dano</i>	A Crocodile, or Allegator, <i>bumbo</i> *
Let us go walk	<i>candoch-hane</i>	<i>harque-guehin</i>	Crystal, <i>kryfall</i>
I go	- - -	<i>hylojade</i>	A Cutlafs, or Sword, <i>fong</i> *
I do not remember	<i>bain-amaeck</i>	<i>mede lebo</i>	
Bring me a Sheep quickly	<i>iaffima-ommghargh</i>	<i>my-fa-hyacke</i>	D
Give me some Drink	<i>mamanan</i>	<i>addou nambalou</i>	Dead, <i>fata</i>
I am sleepy	- - -	<i>loccan-byardle</i>	A Deer, <i>tonkong</i>
It is hot	- - -	- - -	The Devil, <i>buaw</i> *
Put him in Irons	<i>guinguela-maguio</i>	<i>warn hiende</i>	Dirty, <i>nota</i>
		<i>ovarguichyelle</i>	c A Dog, <i>wooloe</i>
		<i>caffede</i>	A great Dog, <i>woolloe bau</i> *
			A Door, <i>dau</i>
			Drink, Verb, <i>amee</i>
			A Drunkard, <i>ferrata</i>
			Dry, <i>mino</i>
			A Duck, <i>brue</i>

TABLE II.

A Mandingo VOCABULARY ^b.

In the following Alphabet the Star shows the Words which occur in the former Table.

A
AMBER, *lambre*
An Arrow, *bennia* *

B
A Baboon, *konie*
Bad, *munbetty*
A Barrel, *ankoret* *
Beads, *konnun* *
A Bed, *larong* *
Black, *fin*
A Bow, *kulla*
Brass, *taffo*
Bread, *mungo* *
A Brother, *barrin kea*
A Bull, *neesa kea*
A Bullet, *kiddo kassy*
Butter, *tooloo*
Buy, *fatun*

C
A Calabash, *merong*
A Calf, *neesa nding*
A Camel, *komaniong*
A Camelion, *minnira*
A Candle, *kundea*
A Canoe, *kaloon* *

E
The Earth, *banko* *
The East, *tillo woolita*
d An Egg, *soofcy killy* *
An Elephant, *samma* *

F
A Factor, *mercadore*
False, *Funniala*
A Father, *fau*
Fearful, *y' aunee*
Feel, *mamaung*
Fire, *dimbau* *
c A Fish, *heo* *
A Fool, *toorala*
A Fork, *garfa*
A Fowl, *soofce*
Friendship, *barrialem*

G
I will give, *m' fa die*
Go, *ta*
A Goat, *baw* *
f God, *alla* *
Good, *abetty*
A Grandfather, *kea bau*
A Grandmother, *moofa bau*
Great, *bau*
A Gun, *kiddo* *
Gunpowder, *kiddo mungo*

^a See Barbot's Description of Guinea, p. 415.

^b See Moore's Travels before the Appendix.

TABLE I.

VOCABULAIRE JALOF ET FOULI.

FRANÇOIS.	JALOF.	FOULI.	LANGUES DES NEG.
Aiguille,	Pourfa.	Messelacl.	
Ananas,	Ananas.	Annanas.	
s'Arrêter,	Gueckiffi.	Deradan.	
s'Assoir,	Songoane.	Ghiode.	
Aveugle,	Bomena.	Gomdo.	
Autruche,	.	Nedau.	
se Baigner,	Mongro sangou.	.	
un Bal,	Folgar.	.	
la Barbe,	Sekiem.	Onhare.	
Barre de fer,	Barra win.	Barra.	
Barril,	Pippa.	.	
Beaucoup,	Barena.	Huri.	
Bled ou Maiz,	Dougoub.	Makkari.	
une Boete,	Ovachande.	.	
un Bœuf ou un Veau,	.	Nague.	
Boire,	Mangrinam.	Hiarde.	
Bois,	Matte.	Leggal.	
Boiteux,	Sogha.	Bollara.	
Borgne,	Parre.	.	
la Bouche,	Gueminin.	Hendouko.	
les Boyaux,	Vuette.	Chabiburde.	
une Branche,	Kala.	Baberou.	
Branle,	Tidoap.	Lesso.	
les Bras,	Smallou.	Ghionghé.	
une Brebis,	.	Sedre.	
un Canon,	Bamborra.	Fetel.	
un Canot,	.	Lana.	
Capitaine,	Capitane.	Loamdo.	
Carquois,	Smakalla.	.	
Chair,	Yap.	Tchamoum.	
Chanter,	Ovayel.	Yemdi.	
un Chat,	Guenape.	Oulonde.	
un Chaudron,	Kranghiare.	Barma.	
une Chemise,	Bougrovap.	Dolanke.	
un Cheval,	Farfs.	Pouskiou.	
Cheveux,	Kogovar.	Soukendo.	
Chèvre,	Bay.	Behova.	
un Chien,	Kraf.	Rahovanden.	
Chier,	Mangédouli.	Boude.	
le Ciel,	Affaman.	Hialla.	

B b ij

196

HISTOIRE GÉNÉRALE

LANGUES
DES NEG.

FRANÇOIS.

JALOF.

FOUL.

une Clef,	Donovachande.	Bidho.
un Cloud,	Dinguetite.	Pangal.
un Cochon de lait,	Droai.	Babaladi.
un Coffre,	Ovachande.	Breteval.
une Corde,	Bouma.	Boghol.
le Coude,	Smainoton.	Somdon.
Couper,	Doghol.	Tay.
un Couteau,	Pakha.	Pake.
Cracher,	Toffi.	Toude.
Cravate,	Sma.	Leffol.
Crocodile,	Guafik.	Norova.
les Cuisses,	Loupe.	Benhall.
Cuivre,	Prum.	Hiackaovale.
Danser,	Faïke.	Hemde.
Demain,	Aileg ackagiam.	Soubako.
Demeure,	Gangone.	Ghiodorde.
les Dents,	Sonabenatia.	Nhierre.
Dents d'Éléphants,	Gnay Negnay.	Nhierre Ghiova.
le Derrière,	Tate ou Ghir.	Rotec.
le Diable,	Guinnay.	Guine.
DIEU,	Ihalla.	Allah.
les Doigts,	Smaharam.	Sedohenda.
Dormir,		Danadi.
Eau,	Mdoch.	Diam.
de l'Eau-de-vie,	Sangara.	Sangara.
Ecorcher,	Maugrefesse.	Houtonde.
Ecrire,	Binde.	Ovindonde.
un Éléphant,	Gnay.	Ghiova.
Enfans des Princes,	Domeguaibe.	Byla Hamde.
un Épée,	Gnaffi.	Kaffe.
un Esclave,	Gnamep.	Mokkioudou.
Ereruer,	Maugre tesseli.	Hisseloude.
Erui de couteau,	Gangone.	Ghiodorde.
Feu,	Safara.	Ghia hingol.
une Femme,	Digin.	Debo.
la partie des Femmes,	Facere ou Fere.	Kotto.
une Femme de mauvaise vie,	Ghelarbi.	Sakke.
une Femme grosse,	Digin gohir.	Deboredo.
la Fièvre,	Guernama.	
Fil à coudre,	Ovin.	Gnarabi.
une Fille,	Ndaoug digin.	Soukka.
une Flèche,	Sinaktonghar.	
un Fourreau,	Finanharguaisy.	Ovana.
un Fripon,	Sochhorby.	Abonde.
un Futil,		Loffoul fetel.
un Garçon,	Ovassy.	Soukagorko.

FRANÇOIS.

JALOF.

FOULI.

LANGUES
DES NEG.

les Genoux ,
Glouton ,
Gommes ,
le Gozier ,
Goudron ,
Graisse ou suif ,
Grand ,
Gratter ,
Habit ,
Hameçons ,
Hautes-chaussés ,
Herbes ,
un Homme ,
la Jambe ,
Jetter ,
les Joues ,
le Jour ,
la Langue ,
se Laver les mains ,
les Lèvres ,
Ligne à pêcher ,
un Lit ,
un Livre ,
Livre à écrire ,
la Lune ,
la Main ,
une Maison ,
une Maîtresse ,
Maiz, sorte de bled ,
Malade ,
les Mammelles ,
Marc du Miller ,
Marcher ,
un Marclas ,
la Mer ,
Mentir ,
Mordre ,
la Mort ,
se Moucher ,
un Mousquet ,
Moi & Mien ,
le Nez ,
Non ,
la Nuit ,
un Œuf ,
un Oiseau ,

Smahoum.
.
.
Smanpourreh.
Sandol.
Dirgunek.
Maguma.
Hock-halma.
Bouboutouvap.
Delika.
Touap.
Miagh.
Goourgue.
Lmappaice.
Sanner.
Bekigg.
Lelegh.
Laming.
Raghen.
Smatovin.
Smabou.
Cuntodou.
Smatergumarajank.
Smakietgumorebind.
Vhackiré.
Echo.
Smanrig.
Soumak hiore.
Dougoub.
Raguena.
Ouhanie.
.
Docholl.
Entedou.
Smandai.
Narnna.
Matt.
Dehaina.
Niendoou.
Fairal.
.
Smackbockan.
Dhaair.
Goudina.
Nen.
Arral.

Holbondon.
Haderors.
La konde.
Dandy.
.
Helere.
Mahardo.
Nanhyadi.
Dolangue.
Ovande.
Tonhouka.
.
Goskomahodo.
Kovassongal.
Verlady.
Kobe.
Soubakka.
D'heingall.
Lahonyongo.
Fondo.
Delingha ovande.
Lessen.
Torade allah.
Deffeterre.
Leour.
Yongo.
Souddo.
Medo dano.
Makkarg.
Ogniahuy.
Enhdo.
Changle.
Medohyassa.
Lesso.
Gueck.
Hadarime.
N'hadde.
Mahyse.
Ngieto.
Fetel.
Sman.
Hener.
Ala.
Guiema.
Oucchirnde.
Niolli.

198

HISTOIRE GÉNÉRALE

LANGUES
DES NEG.

FRANÇOIS.

JALOF.

FOULI.

les Ongles,	Huai.	Chegguen.
Orange,	.	Kanghe.
les Oreilles,	Smanoppe.	Noppy.
les Orteils,	Smahua jetanks.	Peddely.
du Pain,	Bourou.	Bourou.
Papier,	Kahair.	Harkol.
Parler,	Ovache.	Hall.
la Partie des femmes,	Facere ou fere.	Kotto.
un Pavillon,	Raya.	Arhairbillam.
la Peau,	Smagdayr.	Goure.
Pêcheur,	Moll.	Kiruballs.
Toiles Pintes,	Calicos.	Calicos.
Perroquet,	Inkay.	Saleron.
Petit,	Nercina.	Chonkayel.
les Pieds,	Simatank.	Kossede.
une Pierre,	Doyg.	Hayre.
un Pigeon,	Petreik.	.
Pincer,	Domp.	Mouchionde.
une Pipe,	Smanan.	Hy-ardougal.
Pisser,	Berouch.	Kaing huye.
Pleurer,	Dgoïse.	Ouhedde.
Plomb,	Bettaigh.	Chaye.
Plume,	Dongue.	Donguo.
la Pluye,	Taon.	Tobbo.
Poisson,	Guenn.	Linghno.
un Pot,	Kingu.	Sahando.
une Poule,	Gnaar.	Guertpgal.
Enfans des Princes,	Domejuaïbe.	Bylahamde.
un Rat,	Guenach.	Donbrou.
Reine,	Gnache.	Guefoulbe.
Rire,	Raihal.	Ghialde.
Rouge,	Laghoïek.	Bodeghioune.
le Roi,	Bur.	Lahamdé.
le Sang,	Galtovap.	.
du Sel,	Sock mate.	Lambdan.
Serment,	Smabokhanabi.	Soldehama, ou Kotel-yacmo.
un Serpent,	Gnaun.	Bodi, ou Gorory.
Siffler,	Onanyleste.	Honde.
un Singe,	Golok.	Ovandou.
le Soleil,	Ghianto Sinkan.	Nahangue.
Souliers,	Dole.	Pade.
les Sourcils,	.	Hiamhianke.
Sucre,	Lhom.	Lhyombry.
Suif ou graisse,	Dirgunek.	Hellere.
Tabac,	Tmagha.	Taba.
une Table,	Gangona.	Gango.
Tasse de coco,	Tassa.	Horde.

FRANÇOIS.	JALOF.	FOULI.	LANGUES DES NIG.
la Terre,	Soffi.	Letudi.	
la Tête,	Smabab.	Horde.	
Toile,	Endimon.	Chomchou.	
Toiles peintes.	Calicos.	Calicos.	
le Tonnerre,	Denadeno.	Dherry.	
Tortu,		Loko.	
Touffer,	Sokka.	Loghiomde.	
Trembler,	Denalock.	Chinhoude.	
Troquer ou échanger,	Nanvequi.	Sohade.	
Trompette,	Bouffra.		
Tuer,	Rui.	Ouharde.	
un Vache,			
un Vaisseau,	Manguma.	Randi.	
un Veau ou un Bœuf,		Nague.	
les Veines,	Sa ditte.	Dadok.	
le Vent,	Gallaon.	Hendon.	
le Ventre,	Smahir.	Rhedo.	
Vin de France,	Mfangotovabb.	Chenk.	
Vin de Palmier,	Mfangojeloffi.	Chengue.	
une Voile,	Ouir.	Ougderelhana.	
les Yeux,	Smabut.	Hytère.	

N O M B R E S.

FRANÇOIS.	JALOF.	FOULI.
Un,	Ben.	Gou.
Deux,	Yare.	Didy.
Trois,	Yet.	Taty.
Quatre,	Yanet.	Naye.
Cinq,	Guerom.	Guieve.
Six,	Guerom ben.	Gui-gou.
Sept,	Guerom yare.	Gui-didy.
Huit,	Guerom yet.	Gui-hary.
Neuf,	Guerom yanet.	Gui-naye.
Dix,	Fak.	Sappo.
Onze,	Fak akben.	Sapo-gou.
Douze,	Fak ak yare.	Sapo-didy.
Treize,	Fak ak yet.	Sapo-raty.
Quatorze,	Fak ak yanet.	Sapo-naye.
Quinze,	Fak ak guerom.	Sapo-guieve.
Seize,	Fak ak guerom ben.	Sapo-gui-gou.
Dix-sept,	Fak ak guerom yare.	Sapo-gui-didy.
Dix-huit,	Fak ak guerom yet.	Sapo-gui-didy.
Dix-neuf,	Fak ak guerom yanet.	Sapo-gui-naye.
Vingt,	Nitte.	Sappo.
Vingt & un,	Nitte ak ben.	Sappo-gou.
Trente,	Fononir.	Naggash.

LANGUES
DES NIG.

FRANÇOIS.

JALOF.

FOULI.

Quarante,	Yanet fuk.	Chapande taty.
Cinquante,	Guerom fuk.	
Soixante,	Guerom bena fuk.	} <i>Le Foulé s'est perdu.</i>
Soixante - dix,	Guerom yare fuk.	
Quatre-vingt,	Guerom yet fuk.	
Quatre-vingt-dix,	Guerom yai fuk.	
Cent,	Temer.	Temedere.
Cent un,	Temer ak ben.	Temedere gou.
Deux cent,	Yare temer.	Temedere didy.
Trois cent,	Yet temer.	Temedere taty.
Mille,	Gune.	Temedere fapo.
Mille vingt,	Gune ak nitte.	Temedere fappo.

PHRASES FAMILIÈRES.

FRANÇOIS.

JALOF.

FOULI.

Bon jour, Monsieur,	Quartha quaihou.	Cosse semba.
Comment vous portez-vous?	Ogya mella,	Ada hegiam.
Fort bien, Monsieur,	Guam de bares.	Samba mido,
Venez,	Calay.	Arga.
Venez manger,	Calay caek manç.	
Ne venez pas si près,	Bouldik.	Da rothan.
Allez vous-en,	Dock hodem.	Hia.
Montez,	Quia quaou.	Argay.
Descendez,	Ova quicqua souf.	Hialeffe.
Je veux,	Doinaman.	Bido hidy.
Je ne veux pas,	Bainoman.	My hida.
Donnez-moi à boire,	Mamanan.	Loca hiarde.
Apportez-moi vite une Bre- bis,	Jassima Ommghargh.	Addou nambalou.
Je vous remercie,	Santenala.	Medo hietoma.
Allons-nous promener,	Candoch hane.	Harque guehin hilojade.
J'y vais,		Mede lebo.
Il fait grand vent,	Galigou harena.	Hendou hevy.
Il pleut,	Datta ou.	
Il tonne,	Denadeno.	Dhirry.
Il fait chaud,		Quarn hiende.
Il fait froid,	Luina.	Ghiangol.
Je vous vois,	Guesnala.	Medo hyma.
Taisez-vous,	Noppil.	De you.
Fort matin,	Lelegentel.	Soubake allau.
Bon soir, Monsieur,		Fon angiam famba.
Je voudrais coucher avec une fille,	Pougue namate acan- daofan.	Medo leleby.
Je m'en dors,	Nangretery.	
Je ne m'en souviens pas,	Hain amaeck.	Myfa hyacke.
Mettez-le dans les fers,	Guinguela maguiou.	Ovarguihielle cassedo.

TABLE II.

BARBOT'S WOLOF VOCABULARY

The order of the English words is that given in Astley's Voyages, which was re-arranged alphabetically from Barbot's list. The spelling of the Wolof is from the "Description of the Coasts of North and South Guinea..etc." published as volume 5 of Churchill's Voyages..1746. (pp. 415-420).

	<u>Barbot</u>	<u>Modern Wolof (Gambia)</u>
A ananas (pineapple)	ananas	ananas
the arms	smal-loho	suma loxo = my hand (arm)
an arrow	smak tonghar	= my quiver
the arse, or bum	tate (or quir)	taat
to ask	lay	laaj
B ball, or entertainment	folgar	folgar (Port.) - obsolete
a bar of iron	barra (win)	bara = bar weñ = iron
a barrel	pippa	(pipa from Portuguese - cask)
I will bathe myself	mongre sangou	maange sangu(ji) = I am going to bathe
the beard	sequiem	sikkim
a bed	euntodou	(tëdda = to lie down)
the belly	smabir	suma biir = my belly
a bird	arral	
to bite	matt	matta
blind	bomena	
blind of an eye	patt	patta (one eyed)
the blood	deret	deret
a boat, canoa	galtovap	gaal tubaab (= European boat)
boejis	(boejies) (Dutch ?)	(= cowrie shells)
a book	smatere guma rajank	sume tééré = my book (bu ma war a jang = which I should read)
a bough	cahlah	xala = bow (for shooting)
a box	ovach-ande	waxande

* Words from dictionaries of Senegalese Wolof (Kobes, Guy-Grand etc.) are marked * S = Saalum usage

a boy	ovassy	waa ji ? = person
brandy	sangara	sangara
bread	bourou	mburu
the breasts	wu-haine	ween
breeches	towapp	(tubey = trousers + tubaab ? (European))
bugles (= beads)	hyarack	*jarab
C a cannon	bamberta	(from 'bombarder' ?)
a captain	capitan	kapteen (G), kapiteen (S)
a cat	guenaapp	janaab
the cheeks	bekigh	lex
the children of princes	domeguaihe	doom i....
a coat	boubou-tovap	mbuuba tubaab (European gown)
it is cold	luina	liw na
copper	prum	përëm
to cough	soccatt	saxxat
couscou	arequere	cere
a cravat	smah (cravat)	suma (cravat)
cripple, lame	soghe	soox = to limp
crocodile	gua-sick	jesik, jesit, also jasik
the c***	sacere, or sare	sar
to cut	doghol	dog-al (imp.)
D to dance	faicke	fecca
the day	lelegh	leleg (morning ?)
the dead	dehaina	dee na = he has died
the devil	guinnay	jinne
a dog	khaay	xac, xaj
to drink	mangrenam	(maange) naan = I am drinking

E	the ears	smanoppe	suma noppa = my ear
	the earth	soffi	suuf
	an egg	nen	nen
	the elbow	smai-kuoton	suma cooncu
	an elephant	gnay	ney
	the eyes	smabutt	suma bēt, suma bot = my eye
F	to fart	doch-hott	doxot
	feather	doungue	dunxa
	the feet	simatanck	suma tanka = my foot
	the fever	guernama	*jer na ma ? (S)
	the fingers	sma-baram	suma baaraam = my finger
	fire	safara	safara
	fish	guenn	jen
	fisherman	moll	mool
	fishing-hooks	delika	*dolinka
	a fishing-line	smabou-delingha	*suma buum u dolinka ? buum = cord
	to flea or pluck off the skin	maugre-faisse faisce	(maange) fees
	flesh	yapp	yappa
G	a goat	bay	béy
	God	i-halla	Yalla
	great	maguena	mag na (= he/it is large, big)
	a gun	bumberta	(from 'bombarde' ?)
H	the hair	caghovar	kawar
	a hammock	todeapp	(tēdda ? to lie down)
	the hands	loho	loxo
	the head	smababb	suma boppa (= my head)
	the heavens	assaman	asamaan
	a hen	gnaarr	ganaar

	herbs	miagh	nax̃ (= grass)
	a horse	farss	fas
	a house	sman-vig	suma nēég = my house
K	a kettle	cranghiare	(from French chaudière ?)
	a key	donouachande	doom u waxande (child of the box) (modern Wolof uses caabi)
	to kill	ruy	rey
	the king	bourre	buur (bu réy = big (person))
	the knees	sma-hoom	suma oom = my knee
	a knife	pack-ha	paaka
L	to laugh	raihal	ree-al (imp.)
	lead (metal)	bettaigh	beteex
	the legs	smap-paire	* suma per = my calf (of leg)
	lice	teings	teeñ
	linen-cloth	endymon	ndimo
	the lips	smatovin	suma tuñ̃ = my lips
	little	neouna	nēew na (to be scarce, insufficient)
	to lye (tell lies)	narnaa	nar na = he has lied
M	Mahys, or Indian corn	dough-oub	dugub = millet
	a maid	n'daouch-digin	ndaw = young jigéén = women
	a man	goourgue	goor gi
	a monkey, or ape	goloch	golo
	the moon	vhaaire	weer
	the mouth	queminin	gemmeñ
	much	barena	bare na = it is plentiful
	a musket	faital	fetel
	my, and mine	sman**	suma
N	a nail	dinguetitt	*denkatit (S)
	the nails	huai	we (yi)

** put in Fula column.

	the navel	smal-louutt	suma..... *luta (S)
	needles	poursa	pursa
	the night	goudina	guddi na = it is night
	no	d'haair	déét
	the nose	smack-bockan	bakkan
	to blow the nose	nien-doou	nendu
O	an oath, or curse	smabok (hanabi)	suma bakkan baay = by my father's life (lit. nose)
P	a paddle	watt	*wat
	to paddle a canoa	giolle galgue	joow gaal gi
	paper	cahait	kayit
	a parrot	inquay	(ncoy)
	a pavilion	raya	raaya (flag)
	a pig	droai	(French - druie = sow)
	a pigeon	petteck	petax
	to pinch	domp	dompa
	a pipe to smoke tobacco	smanano	suma naanu = my pipe
	to piss	berouch	*bêru
	a pot	kingn	ncin, cin
	the p...k or yard	soull	sul
Q	a queen	guaihe	
	a quilt	entedou	(root = tēdda to lie down)
	a quiver	smahcallah	suma xala = my bow
R	the rain	taou	taw
	a rat	guenach	jinax, janax
	red	logh-oveck	lu weex = what is white red is xonxa
	the ribs	uwett	wet (= side)
	a rogue	soch-horby	soxor bi
	a rope	boume	buum

S	a sail	wirr	wiir
	salt	sock'matte	*soxmat
	a scabbard	smanbarguaisy	suma mbar u jaasi
	to scratch	hock-halma	okkal ma = scratch me
	the sea (mer) is translated as mère (mother)	smandai	suma ndey = my mother
	the seat	gangone	gangune = throne
	shackles	guingue	*jeng
	a sheath of a knife	smanbar-packha	suma mbar u paaka = my sheath
	a sheep	ommghargh	suma xar = my sheep
	a ship	manguena	..
	a shirt	boughtovap	mbubba tubaab = European gown
	to shit	mangredouly	duul (maange ..I am...)
	shoes	dale	dalla
	sick	raguena	*raaga na = he is ill
	to sing	ovayel	woy, wey
	to sit	songoane	
	the skin	smagh-dayr	suma der = my skin
	a slave	guamon	jaam
	a snake, or serpent	qua'nn	jaan
	to sneeze	maugre-tessely	maange tisooli = I am sneezing
	to speak	ovache	wax
	to spit	toffli	tufli
	to stay, or stop	ff ? gueckissi	jekki fi stay here
	a stone	doyg	doj, doc
	sugar	l'hem	lem = honey
	the sun	ghiante finkan	janta fenk na = the sun has risen
	a sword	guassi	jaasi

T	a table	gangona	gangune = throne
	tallow, or grease	divguneck	diw = oil gu nekka = everywhere
	tar(r)	sandol	*sandal (resin, tar)
	a taster of cocoas (In the Fula column is the word for 'calabash')	tassa	(From French tasse ?)
	the teeth	smabenabin	suma bēñ = my teeth
	elephant's teeth	gnay negnay	ñey = elephant
	the thighs	loupp	luppa
	thread	ovin	won
	the throat	smanpouroch	suma purux = my throat
	to throw	sannir	sanni
	the thunder	denadeno	dēnnu
	it thunders	"	"
	tobacco	tmagha	tamaaka
	the toes	smahua-jetanck	suma = my tanka = foot (modern Wolof uses 'finger of the foot') baraam u tanka
	the tongue	laming	lammen
	to tremble, or quake	denaloch	(di na) lox = he trembles
	to truck, or barter	nanvequi	na ñu weccee = let us exchange
	a trumpet	bouffsa	*bufta
	a trunk	ovach-hande	waxande
V	the veins	sed'itte	siddiit
W	to walk	doch'oll	dox-al (imp.)
	to wash the hands	raghen	raxas (used of clothes, utensils etc.)
	water	m'doch	ndox
	to weep	d'goise	jooy
	to whistle	oway'leste	wolis/ walis
	a whore	guelarbi	

the wind	gallaou	ngelaw
French wine	m'sango tovabb	sēnga tubaab (white man's wine)
palm-wine	m'sango geloffi	sēnga jolof (Wolof wine)
a woman	digin	jigéén
a woman with child	digin-'gobirr	jigéén ju biir
wood	matt	matta
write	binde	binda
writing-book	smackyet' gumore- biud = n	suma kayit gu maa binda (my book for me to write in)

Numerals

one	ben	benna, bena
two	yaare	~naar
three	yet	~netta
four	yanet	~nenent
five	guerom	juroom
six	guerom-ben	" bena
seven	guerom-yaare	" ~naar
eight	guerom-yet	" ~netta
nine	guerom-yanet	" ~nenen(t)
ten	fouck	fukka
eleven	fouck-ak-ben	" ak bena
twelve	fouck-ak-yaare	" " ~naar
thirteen	fouck-ak-yet	" " ~netta
fourteen	fouck-ak-yanet	" " ~nenen(t)
fifteen	fouck-ak-guerom	" " juroom
sixteen	fouck-ak-guerom-ben	" " " bena
seventeen	fouck-ak-guerom-yaare	" " " ~naar

eighteen	fouck-ak-guerom-yet	fukk'ak juroom [~] netta
nineteen	fouck-ak-guerom-yanet	" " " [~] nenen
twenty	nitte	naar i fukka <u>or</u> nitt
twenty one	nitte-ak-ben	nitt ak bena
thirty	fonoair	fanweer <u>or</u> [~] netti fukka
forty	yanet-foucke	[~] nenent i fukka
fifty	guerom-foucke	juroom i fukka
sixty	guerom-bene-foucke	juroom ben i fukka
seventy	guerom-yaare-foucke	juroom [~] naar i fukka
eighty	guerom-yet-foucke	juroom [~] nett i fukka
ninety	guerom-yanet-foucke	juroom [~] nenent i fukka
one hundred	temer	tééméér
one hundred & one	temer ak-ben	tééméér ak bena
two hundred	yaare-temer	[~] naar i tééméér
three hundred	yet-temeer	[~] nett i tééméér
thousand	gune	junne
thousand & twenty	gune-ak-nitte	junne ak [~] naar i fukka ak nitt

	<u>SENTENCES</u>	<u>Gambian Wolof</u>
Hold your tongue	noppil	noppil
I will (want)	doinaman	doy na = it is sufficient
I will not	bainaman	bayyi na ma = it has left me
come	calay	kaay
come not near	bouldick	bul dikka
go away	dock-hodem	dox = walk, dem = go
your servant	---	
to fire a musket	---	
I see you	guesnala	gis naa la
come aboard	---	
it blows hard	gallaou-bareenna	ngelaw bare na= the wind is much
how do you do ?	ogya-messa	? (Golberry has Dhya mesa)
Very well, sir	guamde-bares, samba	(Samba is a man's name)
good-morrow, sir	quarha-quaihou, samba	jara keeu (obsolete) keeu from <u>eewu</u> to wake up
very early	lelegentel	lelek teel = early morning
come to eat	calay ⁱ -caeck-mane	kaay lekka ak man= come eat with me
come up	qui a-quaou	ca) kaay ci) kow = come up
go down	ova quiequa-souf	wacca = descend ca suuf = to the ground
go walk	---	
tomorrow	aileg ackagiam	eleg = tomorrow ak jam = in peace
good night, sir	fon-angiam, samba	fanaanal ak jamm = spend the night in peace
I thank you	santenala	sante naa la
it rains	data-ou	di taw = it is raining dafa taw ?
I got sleep	nangretery	mange tēddi = I am going to lie down
I would sleep with a girl	pougue-namate acandaosan	mange namma = I desire / bēgga naa = I want tēdda ak ndaw si # to lie with a girl

a sweet-heart	soumack-hiore	suma coro
let us go walk	candoch-hane	kaay ñu doxantu (come let us go for a walk)
I go	-----	
I do not remember	bain-amaeck	(fatte naa ko = I have forgotten it)
bring me a sheep quickly	iosima iaffisma-ommghargh	yos ma (Lebu dialect) = bring me gaaw = quickly ommat, xomat = to lead an animal am xar = a sheep
give me some drink	mamanan	may ma maa naan = give me so that I may drink
I'm sleepy	-----	
'tis hot	-----	
put him in irons	guinguela maguiou	*jenga = to put in irons jengal (imperative) ma = for me waa ji person/people diw so and so

(3)

R.G.V. (Geoffroy de Villeneuve) was in Senegal during the period 1785-1788, when Le Chevalier de Boufflers was Governor.

The account of his stay, along with a Wolof vocabulary of over 400 words was published in "L'Afrique, ou histoire, mœurs, usages et coutumes des Africains. Le Sénégal," in 1814.

It was also reproduced in Walckenaer's Voyages... (1842)

A note on p.5 of the vocabulary indicates that he himself had learnt to speak Wolof.

L'AFRIQUE,

OU

HISTOIRE, MŒURS, USAGES

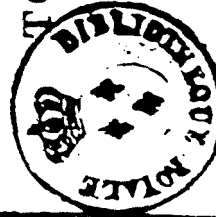
ET COUTUMES

DES AFRICAINS.

Le Sénégal.

PAR R. G. V.!

Orné de quarante-quatre planches, exécutées
la plupart d'après les dessins originaux inédits,
faits sur les lieux.



TOME PREMIER.

PARIS,

NEPVEU, LIBRAIRE, PASSAGE DES PANORAMAS, N° 26.

1814.



Le campement au milieu d'un village. Sénégal.

L'AFRIQUE,
 • OU
 HISTOIRE, MOEURS, USAGES
 ET COUTUMES *Modèle*
 DES AFRICAINS.

IMPRIMERIE DE LE NORMANT, RUE DE SEINE.

Outre les quarante-quatre planches
 annoncés sur les titres de cet ouvrage, il
 y a encore deux planches de cartes géo-
 graphiques, et une planche de musique.

(2)

par le peuple asservi, celle des Ouolofs est en usage pendant plus de 60 lieues de côtes. Quelques mots arabes, quelques mots portugais s'y sont introduits; mais ces exemples sont rares. Elle est agréable et douce, facile à apprendre, et plus riche que beaucoup d'autres langues sauvages. Les nègres ne savent écrire ni leur langue ni les nombres de leur système numérique.

Les Ouolofs comptent par période de cinq, peut-être parce qu'attachant une prééminence singulière à la main droite sur la main gauche, ils ont porté sur cette main seule et sur les cinq doigts qui la composent, toutes leurs pensées nobles et bienséantes.

(3)

T A B L E A U

Du système de numération ouolofe.

U ^{N.}	B ^{EN.}
Deux.	Nier.
Trois.	Niet.
Quatre.	Nianet.
Cinq.	Gurum.
Six.	Gurum ben.
Sept.	Gurum niar.
Huit.	Gurum niet.
Neuf.	Gurum nianet.
Dix.	Fouck.
Onze.	Fouck ac ben.
Douze.	Fouck ac niar.
Vingt.	Nitt.
Trente.	Faneter.
Quarante.	Nianet fouck.
Cinquante.	Gurum fouck.
	16.

(4)

Soixante.
Cent.
Deux cents.
Mille.

Gurum ben fouck.
Tener.
Tener ac ben,
Gunn.

VOCABULAIRE OUOLOF (1).

A.

Abandon.
Abri.
Aborder.
Accepter.
Affection.
Aider.
Aiguille.
Aimer.
Aller.
Amant.
Amante.
Ame.
Ami.
Amour.
Apercevoir.
Apprendre.

Gnaide, ou Weqk.
Lahhou.
Phairou.
Nangou.
Hiwe.
Dimali.
Poursa.
Sop.
Dem.
Far.
Quioro.
Fitt.
Ande.
Nobel.
Helmeti.
Guématal.

(1) Je me suis toujours servi du mot ouolof, et non pas du mot iolof ou jalof, comme l'ont écrit la plupart des voyageurs. L'habitude que j'ai eue de parler la langue ouolofe m'a mis à même d'assigner à ce mot sa véritable prononciation en français.

I..

(6)

Argent.
Assembler.
Avertir.
Avoir.

B.

Badiner.
Baigner.
Bailler.
Bain.
Barre de fer.
Barbe.
Bâtard.
Battre.
Bavard.
Beaucoup.
Beauté.
Bœuf.
Boire.
Bois.
Bon.
Bouche.
Blâmer.
Bras.
Brave.
Bravoure.
Bruit.
Brûler.

Calix.
Daguyalé.
Har.
Hieglay.
Am.

Npo.
Sangou.
Robely.
Quianque.
Barra wim.
Sikim.
Badiou.
Dane.
Baréyvalh.
Barena.
Guiongoma.
Nague.
Nane.
Matte.
Boubar.
Guémin.
Yédaré.
Loho.
Nguionmé.
Nguionbar,
Nquiau.
Laq.

(7)

C.

Captif.
Caractère.
Casser.
Châir.
Chameau.
Chanter.
Charger.
Chasser au fusil.
Chat.
Chaud.
Chercher.
Cheval.
Cheveux.
Chèvre.
Chien.
Cire.
Clef.
Coffre.
Combattre.
Compagnon.
Connoître.
Consolant.
Contraire.
Corde.
Corps.
Couler.
Couper.
Courir.
Couteau.
Couteur.

Guïam.
Guïcou.
Dame.
Lap.
Guëlem.
Ouei.
Seff.
Rebbi.
Mousse ounder.
Ngnhialh.
Out.
Fuss.
Cawar.
Bây.
Kaie.
Cagna.
Quiabi.
Ouacindé.
Crerr.
Andando.
Ham.
Dfal.
Outé.
Boume.
Yarame.
Hayli.
Dog.
Dau.
Paca.
Guïar. Indguégome.

(8)

Coutume.
Cuir.
Cuire.
Cuivre.

D.

Danger.
Danser.
Découvrir.
Dédain.
Dégât.
Dehors
Déjà.
Délivrer.
Demain.
Demiander.
Demeurer.
Dépenser.
Dernier.
Derrière.
Devant.
Diable.
Dieu.
Difficile.
Dire.
Distribuer.
Donner.
Dormir.
Douceur.
Douleur.
Droit-aller.

Nquiono.

Faique.

Faïgnal.

Sihlou.

Sâhe.

Biti.

Nolnou. Dugue.

Moussal.

Ellec.

Daganel.

Diaqual.

Salaf.

Mouite.

Guénau.

Canam.

Gunäi, ou guiné.

Ialla.

Guiafé.

Ouah.

Saidal.

Mahi.

Nelau.

Guiapandi.

Mélite.

Dembo-guionb.

(9)

E.

Eau.
Eau-de-vie.
Echapper.
Echauffer.
Eclaircir.
Eclater.
Ecorcher.
Ecouter.
Ecrire.
Eléphant.
Eloigné.
Enbrasser.
Emparer-(s').
Empoisonner.
Emprunter.
Encourager.
Enfant.
Enivré.
Ennemi.
Envie.
Eperon.
Epine.
Epouse.
Etendre.
Etoile.
Etranger.
Etre.
Esprit.
Exact.

Dorc.

Sangara.

Rejque.

Tangal.

Nital.

Faïgnal.

Faisse.

Deglou.

Binde.

Niei.

Soré.

Foune.

Nangou.

Houpe.

Laib.

Ndimal.

Dome. Kalal.

Mandy.

Bagné.

Enguiai.

Sebre y fass.

Daigg.

Guabar.

Tatale.

Bidao.

Ganc.

Naigue.

Nail. Krell.

Fitna.

(10)

F.	Merr.
Fâcher (se).	Yombe.
Facile.	Dess.
Faire.	Lotte.
Fatigue.	Diguen.
Femme (une).	Win.
Fer.	Safara.
Feu.	Cobb.
Feuille.	Canam.
Figure.	Ouaigne.
Fil.	Mousse.
Fin.	Nitoucarabané.
Flatteur.	Fette.
Fleche.	Déggue.
Foi (bonne).	Dof.
Fol.	Reyale.
Fondre.	Dolé.
Force.	Nirou.
Forme.	Délierr.
Fort.	Siede.
Fralcheur.	Rak. Kiamé.
Frère.	Guicé.
Front.	Dom guerap.
Fruit.	Dan.
Fuir.	Tolih. Sahhar.
Fumer.	Lola digady.
Funeste.	Fetal.
Fusil.	

(11)

G.	Ndahail.
Gagner.	Votoucate.
Cardien.	Heouéne.
Générosité.	Fanne.
Gourmand.	Mosk.
Gôûter.	Yermandé. Dou.
Grâce.	Caoué.
Grand.	Vay, ou rab.
Griffe.	Diggue.
Gros.	
H.	Ncodaye.
Habit.	Niague.
Haie.	Niomé.
Hardy.	Ntendde.
Hasard.	Ouarto.
Heure.	Demb.
Hier.	Naitaly.
Histoire.	Gour.
Homme.	Goray.
Honnête.	Tacdinga.
Honneur.	Rousse.
Honte.	Gaquiu.
Honteux.	Menganne.
Hospitalier.	
I.	Gaguié.
Ignominie.	Ouoroule.
Incertain.	

(12)

Indifférent.
Indiscret.
Industrie.
Infidèle.
Ingrat.
Innocent.
Insecte.
Insensible.
Instant.
Insulter.
Intimider.
Inventer.
Ivrogne.

J.

Jardin.
Jeu.
Jeune.
Jefîne.
Joli.
Jour.
Juste.
Justifier.

L.

Lâche.
Laid.
Laisser.
Lance.
Langueur.
Large.

Lo bougue oul.
Lamine vouratoh.
Abhéraigne.
Niaque ou orma.
Guérconadi.
Moumaine.
Gounour.
Deher hole.
Sah.
Togne.
Ragal.
Sosse.
Nane cata.

Tole.
Npo.
Dao.
Ncor.
Rafett.
Bequiaque.
Ouion.
Sang sa bob.

Ragal cat.
Niao.
Baï.
Krei.
Lougoude.
Yah.

(13)

Racasse ou sangue.

Laver.
Lettre.
Lier.
Lit.
Livre.
Loi.
Loin.
Long.
Louer.
Loup.
Lumière.
Lutte.

M.

Majestueux.
Main.
Maison.
Maitre.
Matresse.
Mal.
Maladie.
Malheur.
Manger.
Manquer.
Marchand.
Marcher.
Médecine.
Médisant.
Mêler.
Mépris.
Mer.

Taid.
Loho.
Nek.
Borome.
Quioro.
Mèti.
Metitte.
Dogale.
Jek.
Hor.
Guéguc.
Doh.
Guarap.
Ovio lannine.
Bolé.
Guyombelou.
Guci.

(14)

Mère.
Miel.
Milien.
Moquer.
Moi.
Mol.
Moment.
Montrer.
Mordre.
Mourir.

Dei.
Lem.
Digue.
Niaole.
Man.
Moque.
Nquisse.
Guemintal.
Malt.
Dâih.

N.

Nager.
Naitre.
Nature.
Nécessaire.
Négliger.
Nettoyer.
Neuf.
Nore.
Noir.
Nom.
Nombreux.
Non.
Nourrir.
Noyer (se).
Nu.
Nuit.

Faye.
Guioudou.
Adouna.
Logne sohéla.
Nquigane.
Foppe.
Louhaisse.
Nquiete.
Nioul.
Tour.
Baré.
Dict.
Doundal.
Lab.
Naine.
Goudi.

(15)

O.

Obeir.
Obstacle.
Odicux.
Œil.
Œuf.
Oiseau.
Or.
Ou (conjonction).
Ou (adverbe).
Oubli.
Ouvrir.

Moque.
Guepinde.
Logne sibe.
Boite.
Nenne.
Pitt.
Ourous.
Bar.
Fane.
Fatté.
Oubil.

P.

Pagne.
Paille.
Pain.
Palmier.
Pardonner.
Parent.
Parler.
Partager.
Partir.
Pas.
Pauvre.
Payer.
Pays.
Peau.
Peigner.

Malane ou sir.
Niarc.
Bourou.
Tir.
Bahal.
Boc.
Vohal.
Sedlal.
Guigne ou dem.
Guirgo.
Badolo.
Faye.
Dec ou reo.
Der.
Guiarte.

2.

(16)

Peine.	Ouono.
Peintade.	Nate.
Pelican.	Guéque. A bat.
Penitence.	Réquiou.
Percer.	Reml.
Pedre.	Réral.
Perdrix.	Toker.
Père.	Bay.
Perruche.	Tioi.
Personne.	Kene.
Pesant.	Disse.
Petit.	Ntoute.
Peuple.	Y nite gnobaray.
Peureux.	Royal.
Pierre.	Doliste.
Pincer.	Dunpe.
Pipe.	Nanou.
Pisser.	Simane.
Plein.	Faïsse.
Plomb-petit.	Merso.
Pluie.	Tao.
Plume.	Doungue.
Plus.	Lo hoppe.
Poisson.	Guen.
Porter.	Iobou.
Poser.	Daiguial.
Poule.	Gue-nar.
Pourquoi.	Nguirlane.
Pouvoir.	Catane.
Précieux.	Loguene.
Prédire.	Oual lo dicato.
Premier.	Guitou.
Prendre.	Guiaïe.

(17)

Prétendre.	Harou.
Prêter.	Lâblé.
Prévoir.	Sainou.
Prix.	Ganguiar.
Promettre.	Giggué.
Provision.	Iobale.
Pudeur.	Gaquié.
Pur.	Lo sete.
Purger.	Nandalou.
Q.	
Quand.	Cagne.
Quel.	Coh.
Quelqu'un.	Co mou.
Quercelle.	Houlo.
Quitter.	Bahy.
Quoi.	Lane.
R.	
Rabaïsser.	Soufaite.
Racommoder.	Defaraty.
Raconter.	Naitaly.
Rafratchir.	Suiral.
Rajeunir.	Dailou di ndao.
Railler.	Quaib.
Raison.	Sago.
Ramasser.	Foral.
Rame.	Guio.
Ramer.	Guioomil.
Rançon.	Guiotte.
	2..

(18)

Rapporter.
 Raser.
 Rat.
 Ravir.
 Reculer.
 Redevable.
 Redresser.
 Réfugier.
 Regarder.
 Régner.
 Regret.
 Rejeter.
 Remplir.
 Rencontrer.
 Rendre.
 Répondre.
 Réputation.
 Respect.
 Ressouvenir.
 Retarder.
 Retirer.
 Réveil.
 Réveiller.
 Rêver.
 Revoir.
 Réussir.
 Richesse.
 Ridicule.
 Rien.
 Rire.
 Roi.
 Ruiner.

Daillosil.
 Onate.
 Guénare.
 Feqqe.
 Delon genau.
 Delou laib.
 Guionbanti.
 Lahhou.
 Sieti.
 Falou.
 Requiou.
 Dello.
 Faïssal.
 Tassé.
 Guïçal.
 Tontou.
 Hou-tour.
 Tetdal.
 Fatélicou.
 Lagal.
 Dindy.
 Hay.
 Hayal.
 Guïntal.
 Guissé.
 Tandoulé.
 Ngome.
 Abtoye.
 Dara.
 Ray.
 Bour.
 Gniélou.

(19)

S.

Sable.
 Sabre.
 Sale.
 Sang.
 Sans.
 Sauter.
 Sauvage.
 Sauver.
 Scélérat.
 Science.
 Séduire.
 Sel.
 Semer.
 Sens.
 Serrer.
 Si. (Part.)
 Silence.
 Sœur.
 Soin.
 Soir.
 Soleil.
 Sommeil.
 Sot.
 Soumettre.
 Stérile.
 Suffisant.
 Sujet.
 Surprenant.

Souf.
 Guïasi.
 Télième.
 Derette.
 Douconte.
 Tebal.
 Nitou, all.
 Moussal.
 Sohor.
 Haham.
 Hor.
 Corome.
 Guy.
 Yéguc.
 Dinquial.
 Douté.
 Quiélé.
 Diguén.
 Ouotou.
 Ngone.
 Borum safara.
 Nquémaite.
 Houtoll ou dof.
 Tink.
 Logantou.
 Lo doé.
 Abdag.
 Bété.

(20)

T.

Tabac.
Tacher.
Taire.
Tant.
Tantôt.
Tas.
Teindre.
Tempérance.
Tempête.
Temps.
Terre.
Tête.
Téton.
Timide.
Tirer.
Tisser.
Tomber.
Tourner.
Trafic.
Tranquille.
Travail.
Tromper.
Troubler.
Tuer.

Tamaca.
Guïenal.
Nopil.
Nanganie.
Nquisse.
Ouquior.
Soube.
Co fanne.
Quel ao lolaïe.
Sallh.
Souf.
Bop.
Venne.
Ab rayal.
Sanny.
Rabb.
Danou.
Valbati.
Iahande.
Lo noppi.
Legucille.
Ncor.
Laiguelay.
Rey.

(21)

U.

Union.
Unique.
Universel.
User.

Nbolo.
Lo amoul morum.
Mosse.
Rappal.

V.

Vaillant.
Vain.
Vaincre.
Vaisseau.
Veiller.
Vendre.
Venger.
Venir.
Vent.
Véritable.
Verser.
Vertu.
Vice.
Vie.
Vigoureux.
Vin.
Voir.
Volonté.
Volupté.
Voyager.

Ab niogme.
Seranou.
Guianbar.
Gal.
Ouotou.
Guiaie.
Feyou.
Niegao.
Nquelao.
Deggue.
Sottil.
Gor.
Guïéo.
Abdounde.
Borom catane.
Bine.
Guïs.
Nqué bouté.
Fara banaïche.
Abdah.

(22)

Y.

Yeux.
Yvoire.Gnette.
Begne y niei.

Z.

Zèle

Moeqnou.

(23)

DÉCLINAISON.

*Sing.*N. Le roi.
G. Du roi.
D. Au roi.
Acc. Le roi.
V. O roi.
Ab. Le roi.Rourba.
Fa bourba.
Va bourba.
Bourba.
Bosse bourba.
Bourba.*Plur.*N. Les rois.
G. Des rois.
D. Aux rois.
Acc. Les rois.
V. O rois.
Ab. Les rois,Y bouriai.
Bouriai.
Va y bouriai.
Bouriai.
Bosse bouriai.
Bouriai,Moi.
Toi.
Soi.
Nous.
Vous.
Eux.Mane.
Yave.
Asse mome.
Noune.
Yave.
Niogne.

(24)

Verbe être.

Infinitif.

Etre.

Naique.

Présent.

Je suis.
Tu es.
Il est.
Nous sommes.
Vous êtes.
Ils sont.

Naiquenâ.
Naiquenga.
Naiquena.
Naique nan.
Naiqu'en ga.
Naique naguou.

Imparfait.

J'étois.
Tu étois.
Il étoit.
Nous étions.
Vous étiez.
Ils étoient.

Naicone nama.
Naicone nga.
Naicone nga.
Naicone nanou.
Naicone nga.
Naicone naguou.

Parfait.

J'ai été.
Tu as été.
Il a été.

Naicone na.
Naicone naguïou.
Naicone na.

(25)

Nous avons été.
Vous avez été.
Ils ont été.

Naicone nannou.
Naicone nga.
Naigone magnou.

Futur.

Je serai.
Tu seras.
Il sera.
Nous serons.
Vous serez.
Ils seront.

Dina naiqui.
Dinga naiqui.
Dina naiqui.
Dina nou nequi.
Dinga naiqui.
Dinga ngou nequi.

Subjonctif.

Que je sois.
Que tu sois.
Qu'il soit.
Que nous soyons.
Que vous soyez,
Qu'ils soient.

Soma naiqué.
Songa naiqué.
Sognou naiqué.
Sanou naiqué.
So naiqué.
Sognou naiqué.

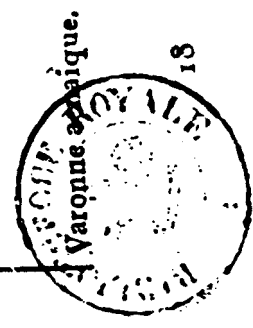
Inf. passé.

Avoir été.

Naicone.

Inf. futur.

Devant être.



R.G.V.

	<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
A	Abdag	sujet	subject	dag = courtier
	Abdah	voyager	to travel	dox ? = to walk
	Abdounde	vie	life	dunda
	Abhéraigne	industrie		xereñ = to be clever
	Ab niogme	vaillant	courageous	ñemeñ
	Ab rayal	timide	timid	ragal ? = to be afraid
	Abtoye	ridicule	ridicule	*töy = be stupid, naive
	Adouna	nature	nature	adduna = the world
	Am	avoir	to have	am
	Ande	ami	friend	(anda = to go with)
	Andando	compagnon	companion	andando
	Asse mome	soi	self	(moom = he)
B	Badiau	bâtard	bastard	bajjo = to be on one's own
	Badolo	pauvre	poor	baadoolo
	Bagne	ennemi	enemy	bañ = to hate
	Bah	coutume	custom	baax
	Bahal	pardonner	to pardon	baal
	Bahy	quitter	to leave	bayyi
	Baï	laisser	"	
	Bar	ou	or	mbaa
	Baré	nombreux	numerous	bare
	Barena	beaucoup	much	bare na
	Baréyvahh	bavard	boastful	bare = plentiful wax to speak
	Barra wim	barre de fer	bar of iron	weñ = iron
	Bay	père	father	baay
	Bay	chèvre	goat	béy

<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
Begne y niei	yvoire	ivory	bññ i ñey
Ben	un	one	bena, benna
Bénal	percer	to pierce	benna
Bequiaque	jour	day	bñccñg
Beré	lutte	wrestling	bñre
Betté	surprenant	surprising	beta b ? surprise
Bidao	étoile	star	biddññw
Binde	écrire	to write	binda
Bine	vin	wine	biiñ
Biti	dehors	outside	biti
Bobely	baïller	to yawn	bobbali
Boc	parent	relative	mbokka
Boite	oeil	eye	bñt, bot
Bolé	mêler	to mix	boole
Bop	tête	head	boppa
Borom catane	vigoureux	strong	boroom kattan owner force
Borum safara	soleil	sun	safara - fire
Boronne	maître	master	boroom
Boubar	bon	good	bu baax
Bouki	loup	wolf	bukki - hyena
Boume	corde	rope	buum
Bour	roi	king	buur
Bourba	N.le roi		buurba - title of ruler of Jolof
Bourou	pain	bread	mbuuru

	<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
C - <u>K</u>	Cagne	quand	when	kañ
	Cagna	cire	wax	(Mandinka - kaanyoo)
	Canam	devant	in front	ci kanam
	Canam	figure	face	kanam
	Caoué	grand	big	
	Catane	pouvoir	power	kattan
	Cawar	cheveux	hair	kawar
	Coh	quel	which	ko - it, him
	Co fanne	tempérance	temperance	
	Co mou	quelqu'un	someone	
C - X	Calix	argent	money	xaalis
	Cobb	feuille	leaf	xob
	Corome	sel	salt	xorom
	Cranguiar	cuivre	copper	xanjar
	Crerr	combattre	to fight	xeex

	<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
D	Daganel	demander	ask	* dagaan - beg, solicit
	Daguyalé	assembler	assemble	dajale
	Daigg	épine	thorn	dég
	Daiguial	poser	put down	déjj
	Daih	mourir	to die	dee
	Daillosil	rapporter	bring back	(delloosil)
	Dailou di ndao	rajeunir	rejuvenate	(dellu - return ndaw young)
	Dame	casser	break	damma
	Dan	fuir	to flee	daan
	Dane	battre	to beat	daan
	Danou	tomber	to fall	daanu
	Dao	jeune	young	ndaw
	Dara	rien	nothing	dara
	Dau	courir	to run	daw
	Dec <u>ou</u> reo	pays	country	dëkka - town rew country
	Defaraty	raccommoder	repair	def-ar-ati
	Deff	faire	to do	def
	Déggue	foi (bonne)	good faith	dëgga
	Deggue	véritable	true	dëgga - truth
	Deglou	écouter	listen	déglu
	Deher hole	insensible		
	Déherr	fort	strong	dégér
	Dei	mère	mother	ndey
	Dello	rejeter	reject	delloo
	Delou genau	reculer	retire	dellu gannaw - return back
	Delou laib	redevable	redeemable	leb = take on credit
	Dem	aller	to go	dem

<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
Demb	hier	yesterday	dēmba
Dembo-Guioub	droit aller	go straight	dem jub
Der	cuir	skin	der
Der	peau	"	der
Derette	sang	blood	deret
Dfal	consolant	consoling	*dalal
Diaqual	demeurer	to stay	jekki
Diet	non	no	dēēt
Diguen	femme	woman	jigēén
Digue	milieu	middle	digga
Diguen	soeur	sister	jigēén
Digue	gros	big, fat	dijja
Dimali	aider	to help	dimali
Dindy	retirer	to take away	dindi
Dinquial	serrer	to keep hold tight	dēnca
Disse	pesant	heavy	diis
Dof	fol	mad	dof
Dog	couper	to cut	dog
Dogale	malheur	misfortune	
Doh	marcher	to walk	dox
Doïstte	pierre	stone	doj
Dolé	force	force	doole
Dom guerap	fruit	fruit	doom i garab
Dompe	pincer	to pinch	dompa
Dome . Kalel	enfant	child	doom, xale
Donté	si	if	doonte
Dorc	eau	water	ndox
Dou	grace		
Douconté	sans	without	doonte ?

	<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
	Doundal	nourrir	to feed	dundal
	Doungue Dugue	plume déja	feather already	dunxa jëg
E	Ellec	demain	tomorrow	elleg
	Enguiai	envie	envy	
F	Faignal	éclater	to burst out	feññ
	"	découvrir		
	Faique	danser	to dance	fecca
	Faissal	remplir	to fill	feesal
	Faisse	écorcher	to skin	fees
	Faisse	plein	full	fees
	Falou	régner	to reign	falou = to be appointed
	Fane	où	where	fan
	Fanever	trente	thirty	fanweer
	Fanne	gourmand	greedy	
	Far	amant	lover	far
	Farabanaiche	volupté		far = lover *baneex = pleasure
	Fass	cheval	horse	fas
	Fatélicou	ressouvenir	recollect	fateleku
	Fatté	oubli	forget	fatte
	Faye	payer	to pay	fey
	Faye	nager	to swim	fěéy
	Fequque	ravir		
	Fetal	fusil	gun	fetal
	Fette	flèche	arrow	fetta
	Feyou	venger	to avenge	feyyu

<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
Fitna	exact	exact	fitna = zeal
Fitt	ame		fit = courage
Foppe	nettoyer	to wipe	fompa
Foral	ramasser	to pick up	for
Fouck	dix	ten	fukka
Fouck ac ben	onze	eleven	fukk ak bena
Fouck ac niar	douze	twelve	fukk ak ñaar
Foune	embrasser	kiss	foon

G = G

GUI = J , sometimes GU

	Gaguié	ignominie	shame	gacce
	Gal	vaisseau	boat	gaal
	Gane	étranger	stranger	gan
	Gangiar	prix	price	
	Gaqui	honteux	shame	gacce
	Gaquié	pudeur	shame	gacce
	Giggué	promettre	promise	digé = reach agreement
= ny ?	Gnaide ..weqk	abandon	abandon	
	Gniélou	ruiner	to ruin	
	Goray	honnête	honest	gore
	Gor	vertu	virtue	gor = honor
	Goud	long	long	gudda
	Goudi	nuit	night	guddi
	Gounour	insecte	insect	gunuur
	Gour	homme	man	goor

<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
Guarap	médecine	medicine	garab
Guemintal	montrer	to show	
Guémental	apprendre	to teach	* jemantu
Guémin	bouche	mouth	gemmeñ
Gue	mer	sea	gééj
Guen	poisson	fish	jen
Guélem	chameau	camel	gelem
Guénar	poule	fowl	ganaar
Guénare	rat	rat	jinax, janax
Guénau	derrière	back	gannaaw
Guepinde	obstacle	obstacle	
Guéreonadi	ingrat	ungrateful	*geremadi
Guette	yeux	eyes	(pl. of bêt)
Guiabar	épouse	wife	jabar
Guiafé	difficile	difficult	jafe
Guiaie	vendre	to sell	jaay
Guiaile	prendre	to take	jel
Guiam	captif	slave	jaam
Guiambar	vaincre	to conquer	jambaar = hero
Guiapandi	douceur		
Guiaar	coûter	to cost	jar
Guiarte	peigner	to comb	jarat
Guiasi	sabre	cutlass	jaasi
Guié	front	forehead	je
Guiego	pas	step	jeggi ?
Guiégue	marchand	trader	
Guiégue	pelican	pelican	
Guiemal	tacher	to try	jem- al

<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
Guiéo	vice	vice	
Guiéou	caractère	character	
Guintal	rêver	to dream	gënta
Guiésal	rendre	to give back	
Guissé	revoir	see again	gis
Guitou	premier	first	jiitu
Guio	rame	oar	joow
Guiogne	partir	to go	
Guionbanti	redresser	to straighten	jubanti
Guiongoma	beauté	beauty	jongama
Guioomil	ramer	to row	joow-il
Guiotte	rançon	ransom	* njot
Guioudou	naître	to be born	juddu = to give birth
Guis	voir	to see	gis
Gunai Guiné	diable	devil, spirit	jinné
Gunn	mille	thousand	junni
Gurum	cinq	five	juroom
Gurum ben	six	six	juroom benna
Gurum ben fouck	soixante	sixty	" " fukka
Gurum fouck	cinquante	fifty	" fukka
Gurum nianet	neuf	nine	" ñanent
Gurum niar	sept	seven	" ñaar
Gurum niet	huit	eight	" ñetta
Guy	semer	to sow	ji
Guyombelou	mépris	to despise	

<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
H = X			
Haham	science	knowledge	xam-xam
Ham	connaître	to know	xam
Har	attendre	to wait	xaar
Harou	prétendre	to claim	* öru
Hay	réveil	to wake	eewu
Hayal	réveiller	awaken	eewal
Hayli	coulere		
Helmeti	apercevoir	to see	
Heouéne	générosité	generosity	* yéwèn
Hieglay	avertir	to warn	yéglé
Hiwe	affection	affection	yiw ?
Hompe	empoisonner	to poison	xoompay
Hor	manquer	to lack	
Hor	séduire	to seduce	or = to betray
Hou-tour	réputation	reputation	tur = good name
Houlo	querelle	quarrel	xuloo
Houtoll	sot	foolish	
I = Y			
Iahande	trafic		
Ialla	Dieu	God	Yalla
Iobale	provision	take provisions	yobbuwale
Indgueome	coûter	to cost	

K = X, K.

<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
Kaie	chien	dog	xaj
Kene	personne	(no one)	ken
Kiamé	frère	brother	cammeñ
Krei	lance	spear	xeej

L	Lab	noyer (se)	to drown	lab
	Lagal	retarder	to make late	yagal ?
	Lahhou	abri	shelter	laxa, laxu
	"	réfugier	to seek refuge	" "
	Laib	emprunter	to borrow	leb
	Laiblé	prêter	to lend	leble
	Laiguélay	troubler	to disturb	
	Lal	lit	bed	lal
	Lamine vouratoh	indiscret	indiscrete	lammeñ = tongue
	Lane	quoi	what	lan = which, what
	Lap	chair	meat	yappa
	Laq	brûler	to burn	lakka
	Legueille	travail	to work	liggéey
	Lek	manger	to eat	lekka
	Lem	miel	honey	lem
	Lo amoul morum	unique	unique	lo amul moroom (what has no equal)
	Lo bougue ouf (Dard gives)	indifférent bougalou)	indifferent	
	Lo doe	suffisant	sufficient	lu doy
	Lo hoppe	plus	more	lu oppa, lu ëppa
	Lo noppi	tranquille	quiet	lu noppi
	Logantou	stérile	sterile	gantu
	Le sete	pur	pure, clean	lu set

	<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
L	Lobou	porter	carry	<u>yobbu</u>
	Logne sibe	odieux	hateful	siib = despise
	Logne sohēla	nécessaire	necessary	soxla = to need
	Loguene	précieux	valuable	loo qën a
	(Loo = what is Lu what...)			
	Loho	bras	arm	loxo
	Loho	main	hand	loxo
	Lola digady	funeste	sad	
	Lotte	fatigue	tiredness	lotta = to be tired
	Lougoude	langueur	length	lu gudda
	Louhaisse	neuf	new	lu ees

	<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
M	Mahi	donner	to give	may
	Malane	pague = pagne	cloth	malaan
	Malt	mordre	to bite	matta
	Man	moi	I	man
	Mandy	enivré	drunk	mandi
	Mane	moi	I	man
	Matte	bois	firewood	matta
	Menganne	hospitalier	hospitable	men to be able ? gan stranger
	Merr	fâcher	to be angry	mer
	Merso	petit plomb		
	Méti	mal	pain	metti
	Metitte	maladie	illness	mettit (pain)
	Metite	douleur	pain	"
	Mocqnou	zèle	zeal	
	Moque	mou	soft	moka ? to make soft, grind
	Moque	obeir	to obey	
	Mosk	goûter	to taste	mos
	Mosse	universal		* moos = always
	Mouite	dernier	last	mujja (to be last)
	Moumaine	innocent		*muumin
	Moussal	délivrer sauver	to save	musal
	Mousse	fin	cunning	muus
	Mousse ounder	chat	cat	muus.. wundu

	<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
N	Nague	boeuf	cow	nag
	Nangou	accepter	take	nangu
	Naigue	être	to be	nekka
	Nail Krell	esprit	spirit, mind	xel
	Naine	nu	naked	nën
	Naique	être	to be	nekka
	Naitaly	raconter	to tell	*nétali
	Naitaly	histoire	story	"
	Nane cata	ivrogne	drunkard	naan-kat
	Nandalou	purger	to purge	nandal
	Nangame	tant	so much	nangam (so and so)
	Nane	boire	to drink	naan
	Nangou	emparer (s')	to seize	nangu
	Nanou	pipe	pipe	naanu
	Nao	louer	to praise	naw
	Nate	pintade	guinea fowl	naat
	Nbolo	union	assembly	mbooloo
	Neodaye	habit		
	Ncor	tromper	deceive	
	Ncor	jeûne	fast	koor
	Ncoubol	coutume		
	Ndahail	gagner	to win	ndaxxa (driving off)
	Ndimail	encourager	to encourage	ndimmal

<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
N			
Nek	maison	house	néég
Nelau	dormir	to sleep	nelaw
Nenne	oeuf	egg	nen
Ngnhiah	chaud	warm	*nuga = warmth
Ngome	richesse	riches	
Ngone	soir	evening	ngoon
Nguiombar	bravoure	bravery	njambaar
Nguiomé	brave	brave	ñemen, ñomé
Nguirlane	pourquoi	why	ngir lan
Niague	haie		ñax = grass
Nianet	quatre	four	ñanent
Nianet fouck	quarante	forty	" fukka
Niao	laid	ugly	ñaaw
Niaoale	moquer	mock	ñaawale
Niaque ou orma	infidele	unfaithful	ñakka orma (lack respect)
Niar	deux	two	ñaar
Niarc	paille	straw	ñax (grass)
Niegao	venir	come	ñow
Niei	éléphant	elephant	ñey
Niet	trois	three	ñetta
Niogme	eux	them	ñoom
Niomé	hardi	brave	*ñomé
Nioul	noir	black	ñuul
Nirou	forme	form	níru

<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
Nitou all	sauvage	savage	nit u alla (person of the bush)
Nitoucarabané	flatteur	flatterer	* karabaané = to intrigue
Nitt	vingt	twenty	nitta
Nital	éclaircir	lighten shine light	niit(al)
Nite	lumière	light	niit = seek with a light
Nobel	love	love	nobeel
Nopil	taire	be silent	noppil
Nohnou	déjà	already	
Noune	nous	us	ñun
Npo	badiner	to joke	fo
Npo	jeu	play	mpo
Nqué bouté	volonté	will	
Nquelao	vent	wind	ngelaw
Nquémaïte	sommeil	sleep	*ngement
Nquiau	bruit	noise	ncow
Nquiete	noce	wedding	* ncet
Nquigane	négliger	to neglect	
Nquisse	tantôt	soon	
Nquisse	moment	moment	
Nquiono	danger		ncono ?
Ntendde	hasard	chance	* tandale ?
Ntoute	petit	small	tuuti

<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
0			
Ou = W			
Ouacandé	coffre	box, chest	waxande
Ouah	dire	to say	wax
Ouah lo dicat	prédire	to predict	wax lu dikka (say what is coming)
Ouaigne	fil	thread	wën
Ouarto	heure	time	waxtu
Ouate	raser	to shave	wattu , watt
Oubil	ouvrir	to open	ubil
Ouei	chanter	to sing	woy, wey
Ouion	juste		yoön (way)
Ouione	loi	law	yoön (way)
Ouotou	soin	care	* wotu + wattu
"	veiller	watch over	"
Ouquior	tas	heap	jör ?
Ourons	or	gold	w(urus
Ouoroute	incertain	unsure	* wëradi
Out	chercher	look for	ut
Outé	contraire	contrary	ute
Ovio lamine	médisant		lammeñ = tongue jew ? to talk behind the back

	<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
P	Paca	couteau	knife	paaka
	Phairou	aborder		
	Pitt	oiseau	bird	picca
	Poursa	aiguille	needle	pursa
Q Qu = ch	Quaib	railler		
	Quiabi	clef	key	caabi
	Quianque	bain	bath	* cangay
	Quel ao lohaie	tempête	storm	ngelaw lu aay (bad, strong, wind)
	Quiélé	silence	silence	*cèla
	Quiono	peine	trouble	coono
	Quioro	amante maîtresse	lover (f)	coro

R

<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
Rabb	tisser	to weave	rabba
Racasse	laver	to wash	raxas
Rafett	joli	pretty	rafet
Ragal	intimider	intimidate	ragal = to fear
Ragal cat	lâche	cowardly	"
Rak	frère	brother	rakka = younger brother
Rappal	user	to wear out	rappa = be worn out
Ray	rire	to laugh	ree
Rayal	peureux	fearful	ragal
Rebbi	chasser au fusil	to hunt	rëbba
Reqque	échapper	to escape	* rëcca
Requiou	regret	regret	* rëccu
Réquiou	pénitence		"
Réral	perdre	to lose	rëër(al)
Rey	tuer	to kill	rey
Reyale	foudre = fondre ?		rëy = to melt
Rousse	honte	shame	rus

	<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
S	Safara	feu	fire	safara
	Sago	raison	reason	sago
	Sâh	instant	moment	saa = time
	Sahe	dégât	damage	
	Sahhar	fumer	smoke	saxaar
	Saidal	distribuer	distribute	séddaalé
	Saînou	prévoir	foresee	*sènu
	Sairal	rafraîchir	refresh	*sèral
	Salal	dépenser	dispense	*salax
	Sallh	temps	time	saa
	Sangara	eau-de-vie	brandy	sangara
	Sang sa bob	justifier	justify	
	Sangou	baigner	to bathe	sangu (wash oneself)
	Sangue	laver		
	Sanny	tirer	to throw	sanni
	Sebre y fass	éperon	spur	sèbre (i fas = of a horse)
	Seddal	partager	to share	séddale
	Seff	charger	to load	sëf
	Seranou	vain	in vain	
	Siede	fraîcheur	freshness	sedda = coolness
	Sieti	regarder	to look at	seet
	Sihlou	dédain	disdain	*sixlu = to abhor
	Sikim	barbe	beard	sikkim
	Simane	pisser	to piss	(Mand. = sumuna)
	Sir	pagne	cloth	sor (strip of cloth)
	Sohor	scélérat	rogue	soxor
	Sop	aimer	to love	soppa
	Soré	éloigné loin	far	sore
	Sosse	inventer	invent	sos = to create
	Sottil	verser	to pour	sottil (imp.)
	Soube	teindre	to dye	suub
	Souf	terre. sable	earth	suuf

	<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
S	Soufaite	rabaisser	lower	suufe = be low
T	Tacdinga	honneur	honor	teraanga = hospitality
	Tacque	lier	to tie	takka
	Taid	majestueux	majestic	tedda
	Tamaca	tabac	tobacco	tamaaka
	Tandoulé	réussir	to succeed	
	Tangal	échauffer	to heat	tangal
	Tao	plaie = pluie	rain	taw
	Tassé	rencontrer	to meet	tase
	Tatale	étendre	to extend, spread	* talal ?
	Tebal	sauter	to jump	tēb
	Teddal	respect	to respect	tedda(1)
	Télime	sale	dirty	tilim
	Temer	cent	a hundred	tééméér
	Temer ac ben	deux cents should be 101	a hundred and one	tééméér ak bena
	Téré	livre lettre	book	tééré
	Tink	soumettre	submit	(tenka = put in irons)
	Tioi	perruche	parrot	coy
	Tir	palmier	palm tree	tiir
	Togne	insulter	insult	toon
	Togue	cuire	to cook	togga
	Tohh	fumer	to smoke	tux
	Toker	perdrix	partridge	cokeer
	Tontou	répondre	reply	tontu

	<u>Old Wolof</u>	<u>French</u>	<u>English</u>	<u>Gambian Wolof</u>
	Tour	nom	name	tur
V = W	Valbati	tourner	to turn	walbati
	Vay ou rab	griffe	claw	we u rab (animal nail)
	Venne	tétons	breasts	ween
	Vohal	parler	to speak	waxal
	Votoucate	gardien	guardian	* wotukat
W	Wim	fer	iron	weñ
Y	Y nite gnobaray	peuple	people	nit ñu bare
	Yah	large	broad	yaa
	Yarame	corps	body	yaram
	Yave	toi	you	yow
	"	vous	you (pl.)	
	Yédaré	blâmer	blame	* yèda
	Yégue	sens		yeg = to know
	Yermandé	grace		yérmande = compassion
	Yombe	facile	easy	yomba

(4)

Golberry's lists are labelled Extrait du Vocabulaire Iolof, with no indication of any source. The words are neither arranged alphabetically by the initial letter of the Wolof words, nor of the French terms. Kinship terms appear on p. 139, parts of the body on p. 140, animals on p. 142. The rest is something of a hodge-podge, some words are repeated with slightly different spellings, and words for unrelated items appear in the middle of a sequence on a very different topic, e.g. the words for bread and water appear in the middle of a group dealing with parts of the body, ^{those} for butter and milk start off a list of animals.

There is some indication that Barbot's list may have been one of the sources for his material. A group of words on page 145 seems to have come from an alphabetically arranged list (a-b-c-d).

<u>French</u>	<u>Barbot</u>	<u>Prévost</u>	<u>Golberry</u>	<u>Modern Wolof</u>
Un coffre	ovach-ande	ovachande	Ouakandé	waxande
La clef du coffre	donouachande	donovachande	doumou ouakandé	doom u waxande child of the box
Un chien	khaay	kraf	kailélbi	xaj bi - dog xalel bi - child
Plume	doungue	dongue	dongué	dunxa
Aveugle	bomena	bomena	boména	
Barre de fer	barra (win)	barra win	barra vin	bara - bar weñ - iron
Boiteux	soghe	sogha	soguha	soox
Borgne	patt	patte	paht	patta
Un chat	guenaapp (ap)	guenape	géunapé	janaap
Couper	doghol	doghol	doghol	dog-al (imp.)
Un cuivre	prum	prum	prum	përëm
Un cheval	farss	farss	fas	fas

Prévost 'copied' Barbot's list. (Histoire General des Voyages...T. III).

A clue that Golberry used Barbot is a mistake in translating the word for 'quiver'.

	<u>Barbot</u>	<u>Golberry</u>	<u>Modern Wolof</u>
bow	cahlah		xala
arrow	smak tonghar		fetta
quiver	smahcallah	smagalla	tungaar
sma =	suma, sama	my	

There is a possibility that both used the same manuscript as a source, but this seems remote.

Some of the strange spellings in Golberry can only be attributed to the printer's misunderstanding of a badly written manuscript, or a drunken compositor. There are printing errors bengue for bougue, dos for dor, houpp for lupp, jekim for sikim, mett for niett, top for bop etc. The words that he gives for milk sann (perhaps from soow, sour milk), gaulhinn (ostrich), dongoham (sit down), bhellin khiss (immediately), ghenapp* (goat) and xedre** (sheep). remain unrecognized.

John Hill who prepared Wolof vocabularies while at Goree in 1808, was familiar with Golberry's material, and very critical of it. In a letter dated Sept. 28th, 1809 he writes ".....Golberry has most egregiously misapplied the greater part of his Jalloff Nouns ! Neither has he divided the words in a sentence as they ought to be ! Had I time, I would shew you a number of examples of the truth of this as well as wherein he has given an erroneous explanation !..."

* Elsewhere he gives quénapé as cat (modern form janaab)

** xedre appears in the Fula column of Barbot's lists, but is not the usual Fula word which is mbaalu .

154 VOYAGE EN AFRIQUE,
rieure à celle où l'homme, déjà un peu
plus instruit dans l'exercice de sa raison,
a trouvé le système de la période de dix,
indubitablement fondé, sur le nombre des
doigts des deux mains.

Cependant, l'homme a été créé avec deux
mains et avec cinq doigts à chaque main.
Comment donc a-t-il pu arriver, qu'à l'instant
où il a eu besoin de compter, il n'ait pas
pris pour fonder ses calculs, le nombre
des dix doigts de ses deux mains? Cette
objection est naturelle.

Mais si nous faisons rétrograder nos
réflexions, jusqu'aux premiers âges de
l'espèce humaine, nous pourrions peut-
être croire; qu'alors les hommes à peine
sortis des mains du créateur, encore sim-
ples, naïfs et purs, n'ayant que leurs deux
mains pour toutes les nécessités de la vie,
assignèrent à chaque main des fonctions par-
ticulières; la droite fut chargée de toutes
les fonctions nobles et honnêtes, et la
gauche de toutes les fonctions ignobles et
honteuses.

De là la préférence que l'une obtint sur
l'autre; de là la prééminence de la main

CHAPITRE XVIII. 135
droite sur la main gauche; de là peut-être
est-il résulté, que quand les premiers
hommes réunis en société, ont éprouvé
le besoin de se former un système de nu-
mération, toutes leurs pensées nobles et
bienséantes ne s'étant portées que sur
la main droite, les cinq doigts de cette
main ont pu déterminer leur premier sys-
tème de numération; et la période de
cinq, a été sans doute la première base de
la science arithmétique.

Les Iolofs ont conservé le préjugé de
la prééminence de la main droite sur la
main gauche, comme ils ont conservé
l'usage, de compter par période de cinq.

Tableau du système de la numération de
la nation Iolof.

Ben.	Un.
Yar.	Deux.
Niet.	Trois.
Nianet.	Quatre.
Gurum.	Cinq.
Gurum-ben.	Six.

136 VOYAGE EN AFRIQUE,

<i>Gurum-yar.</i>	Sept.
<i>Gurum-niet.</i>	Huit.
<i>Gurum-nianet.</i>	Neuf.
<i>Fuck.</i>	Dix.
<i>Fuck-ac-ben.</i>	Onze.
<i>Fuck ac-yar.</i>	Douze.
<i>Fuck-ac niet.</i>	Treize.
<i>Fuck-ac-nianet.</i>	Quatorze.
<i>Fuck-ac-gurum.</i>	Quinze.
<i>Fuck-ac-gurum-ben.</i>	Seize.
<i>Fuck-ac-gurum-yar.</i>	Dix-sept.
<i>Fuck-ac-gurum-niet.</i>	Dix-huit.
<i>Fuck-ac-gurum-nianet.</i>	Dix-neuf.
<i>Nitt.</i>	Vingt.
<i>Nitt-ac-ben.</i>	Vingt-un.
<i>Nitt-ac-gurum.</i>	Vingt-cinq.
<i>Nitt-ac-gurum-ben.</i>	Vingt-six.
<i>Fanever.</i>	Trente.
<i>Fanever-ac-ben.</i>	Trente-un.
<i>Fanever-ac-gurum.</i>	Trente-cinq.
<i>Fanever-ac-gurum-ben.</i>	Trente-six.
<i>Nianet-fuck.</i>	Quarante.
<i>Nianet fuck-ac-ben.</i>	Quarante-un.
<i>Nianet fuck-ac-gurum.</i>	Quarante-cinq.
<i>Nianet-fuck-ac-gurum-ben.</i>	Quarante-six.

CHAPITRE XVIII. 137

<i>Gurum-fuck.</i>	Cinquante.
<i>Gurum-fuck-ac-ben.</i>	Cinquante-un.
<i>Gurum-ben-fuck.</i>	Soixante.
<i>Gucum-ben-fuck-ac-ben.</i>	Soixante-un.
<i>Gurum-yar-fuck.</i>	Soixante-dix.
<i>Gurum-yar-fuck-ac-ben.</i>	Soixante-onze.
<i>Gurum-niet-fuck.</i>	Quatre-vingts.
<i>Gurum-niet-fuck-ac-ben.</i>	Quatre-vingt-un.
<i>Gurum-nianet-fuck.</i>	Quatre-vingt-dix.
<i>Gurum-nianet-fuck-ac-ben.</i>	Quatre-vingt-onze.
<i>Temer.</i>	Cent.
<i>Temer-ac-ben.</i>	Cent-un.
<i>Yar-temer.</i>	Deux cents.
<i>Niet-temer.</i>	Trois cents.
<i>Nianet-temer.</i>	Quatre cents.
<i>Gurum-temer.</i>	Cinq cents.
<i>Gurum-ben-temer.</i>	Six cents.
<i>Gurum-yar-temer.</i>	Sept cents.
<i>Gurum-niet-temer.</i>	Huit cents.
<i>Gurum-nianet-temer.</i>	Neuf cents.
<i>Gunn.</i>	Mille.
<i>Gunn-ac-temer.</i>	Onze cents.
<i>Gunn-ac-yar-temer.</i>	Douze cents, etc.

133 VOYAGE EN AFRIQUE,

On voit que ce système de numération, n'est qu'une répétition perpétuelle de la période des cinq premiers nombres, et que sa simplicité primitive, le rend très-compliqué, quand les nombres ont passé la première dixaine.

L'attachement des Iolofs, pour leur antique arithmétique, ne tient pas cependant à l'impossibilité de comprendre le système si général de la numération décuple, mais à une habitude des anciennes idées, et des anciens usages de leur race.

Ils font très-rapidement des calculs très-complicés, en substituant à l'arithmétique parlée, une méthode de calculer matérielle-ment, qui s'exécute par signes, par les mouvemens des cinq doigts de la main droite; et tous leurs marchés, quelques considérables qu'ils puissent être, se font avec les doigts de cette seule main, et sans signes écrits, car ils ne savent écrire, ni leur langue, ni les nombres de leur système numérique.

Leur langue est pauvre, mais elle est agréable et douce. Les femmes Iolofs la parlent nonchalamment; et comme elles ont

CHAPITRE XVIII. 139

dans la voix des inflexions d'une mollesse voluptueuse, cette langue très-vocalisée, prend, dans leur bouche, un caractère gracieux et tendre.

Quelques mots arabes s'y sont introduits, sans doute, après l'adoption de la loi islamite, et l'on y trouve aussi quelques mots portugais; mais ces exemples sont rares.

Extrait du Vocabulaire Iolof.

J-alla.	Dieu.
Assaman.	Le ciel.
Ghiné.	Le diable.
Burhum safara.	Le Soleil.
Burhum safara lionn.	La lune.
Bail.	Père.
Sama bail.	Mon père.
Dé.	Mère.
Saman dé.	Ma mère.
Gour.	Homme.
Diguén.	Femme.
Rak gour.	Frère.
Sama rack gour.	Mon frère.
Rak diguén.	Sœur.
Sama rak diguén.	Ma sœur.
Ourouss.	Or.

140 VOYAGE EN'AFRIQUE,

Bop. Tête.
Sa ma bop. Ma tête.
La min. La langue.
Sa ma guémin. Ma bouche.
Baccané. Le nez.

Les lolofs jurent, en disant *ak so ma baccané*, ce qui veut dire, par mon nez. C'est leur jurement le plus ordinaire.

Raffet. Joli.
Raffetna. Elle est jolie.
Raffettinga. Vous êtes jolie.
Ak raffet. Qu'elle est jolie.
Bourou. Pain.
Dock. Eau.
Guéné. Les dents.
Lokoo. Les bras.
Baram. Les doigts.
Birr. Le ventre.
Jékim. La barbe.
Bouthitt. Les boyeaux.
Ilyap. Chair.
Caor. Cheveux.
Nyac. Le coude.
Houpp. Les cuisses.
La mai. La langue.

CHAPITRE XVIII. 141

Diguén bhir. Femme grosse.
Gabour. Femme de mauvaise vie.
Oppé. Malade.
Oppéna. Je suis malade.
Niaco. Chaud.
Niaco na. Il fait chaud.
Lionn. Froid.
Sangara. Eau-de-vie.
Bi. Vin.
Mai man bi. Donnez-moi du vin.
Tamaka. Tabac.
Fettel. Fusil.
Diasi. Sabre.
Toulhabé. Blanc.
Iolof. Noir.
Bachna. Bon.
Bahout. Méchant.
Khuel. Esprit.
Amena, khuell. Voilà un homme d'esprit.
Barengha khuel. Tu as beaucoup d'esprit.

(*Bur*) ce mot est également employé, pour désigner un chef, un roi, un souverain, un maître. Les nègres lolofs disent

142 VOYAGE EN AFRIQUE,

Burby-Iolof ou *Burb-j-Iolof*. Ils appellent le roi de Salum *Bur-Salum*, et le gouverneur du Sénégal *Burhum-dar*.

Dionn. Beurre.

Sann. Lait.

Guénar. Poule.

Cankuet. Canard.

Guienn. Poisson.

Nack. Bœuf.

Bamm. Cochon.

Guié. Eléphant.

Schaglé. Tigre.

Bouki. Loup.

Gaulhinn. Autruche.

Zedre. Brebis.

Ghénapp. Cheval.

Phas. Chèvre.

Sottio. C'est le nom d'un petit bâton de bois savonneux, dont une des extrémités est arrangée en petite brosse, et dont les femmes *Iolofs*, se frottent perpétuellement les dents, pour en entretenir la propreté et la blancheur.

Vina. Fer.

Dough. Plume.

Boména. Aveugle.

CHAPITRE XVIII. 143

Folgar.

Fête publique.

Doug houl.

Mil ou millet.

Baréna.

Beaucoup.

Glaalh.

Canot.

Pouuh.

Canon.

Smagalla.

Carquois.

Toffi.

Cracher.

Faik.

Danser.

Dongoham.

S'asseoir.

Sangona.

Baigner.

Ouhai.

Chanter.

Thei.

Aujourd'hui.

Elleck.

Demain.

Garénaou élleck.

Après-demain.

Demb.

Hier.

Minguétto.

Il pleut.

Dénadéno.

Il tonne.

Garallun.

Arbre.

Sé-unn.

Mariage.

Nann.

Boire.

Leck ou leckamm.

Manger.

Benhuli.

Un jour.

Guiafaun.

Deux mois.

Mett hatt.

Trois ans.

Bhéllin khiss.

A l'instant.

Meck.

Demain.

144 VOYAGE EN AFRIQUE;

<i>Loll.</i>	Extrêmement.
<i>Sa ma rafetna loll.</i>	Elle est extrêmement jolie.
<i>Mouss.</i>	Malin.
<i>Kass.</i>	Injure.
<i>Kainn.</i>	Je ne sais.
<i>Dhyarakio.</i>	Bon jour.
<i>Dhyarakio samba.</i>	Bon jour, seigneur.
<i>Dhyaragonal.</i>	Bon soir.
<i>Fhanandhiam.</i>	Bonne nuit.
<i>Dhya méa.</i>	Comment vous portez-vous.
<i>D'hiamédal.</i>	Fort bien.
<i>Ouaa.</i>	Oui.
<i>Dhyett.</i>	Non.
<i>Dhyapab.</i>	Prens.
<i>Kahihfil.</i>	Viens ici.
<i>D'améhel.</i>	Va-t'en.
<i>Ghuyendé.</i>	Acheter.
<i>Ghuyall.</i>	Vendre.
<i>Soopéna mann.</i>	M'aime-tu.
<i>Lak nondemédocami.</i>	Veux-tu venir promener.
<i>Diapol.</i>	Prends.
<i>Guérum nala.</i>	Je te remercie.
<i>Benguéna.</i>	Je veux.
	<i>Bougouma.</i>

CHAPITRE XVIII. 145

<i>Bougouma.</i>	Je ne veux pas.
<i>Boguéna leck.</i>	Je veux manger.
<i>Boguéna nann.</i>	Je veux boire.
<i>Denala diock leff.</i>	Je te donnerai cela.
<i>Diock ma quil.</i>	Donne-moi cela.
<i>Jalla denala dimeli.</i>	Dieu te récompensera.
<i>Paka.</i>	Un poignard.
<i>Ouakandé.</i>	Un coffre.
<i>Doumou ouakandé.</i>	La clef du coffre.
<i>Kailébi.</i>	Un chien.
<i>Dongué.</i>	Plume.
<i>Boména.</i>	Aveugle.
<i>Ba.</i>	Autruche.
<i>Barra vin.</i>	Barre de fer.
<i>Soguha.</i>	Boiteux.
<i>Paht.</i>	Borgne.
<i>Géunapé.</i>	Un chat.
<i>Doghol.</i>	Couper.
<i>Brum.</i>	Du cuivre.
<i>Faw.</i>	Un cheval.
<i>Néguéman.</i>	S'arrêter.
<i>Louga-kalat.</i>	A quoi songe-tu?
<i>Sopniata tié somo koll.</i>	Je t'aime de tout mon cœur.
<i>Oua quell.</i>	Descendez.
<i>Tome II.</i>	K

146 VOYAGE EN AFRIQUE,

<i>Danadem.</i>	Je vais aller.
<i>Mangadelo.</i>	Je vais retourner.
<i>Guésuala.</i>	Je vous vois.
<i>Menguenelo.</i>	Je m'endors.
<i>Faténé kolaco.</i>	Je m'en souviens.
<i>Baniman toubabilé.</i>	Laissez - moi tranquille.
<i>Maniman.</i>	Donne-moi.
<i>Maniman bi.</i>	Donne-moi du vin.
<i>Bougena dos.</i>	Je veux commencer.
<i>Soma top dénaméti.</i>	J'ai mal à la tête.
<i>Niata la diar.</i>	Combien cela coûte-t-il?
<i>So.</i>	Du lait.
<i>Se.</i>	Mariage.
<i>Déguyor.</i>	A droite.
<i>Qui ammay.</i>	A gauche.
<i>Guinder.</i>	Acheter.
<i>Guial.</i>	Vendre.
<i>Dégenga Iolof.</i>	Savez - vous parler Iolof?
<i>Niata houactonguipe.</i>	Quelle heure est-il?
<i>Oubol bountonbou.</i>	Ferme la porte.
<i>Buanané man jour.</i>	Montre-moi le chemin.
<i>Louga houché.</i>	Qu'as-tu dit?

CHAPITRE XVIII. 147

D'après ce petit nombre de mots du vocabulaire des Iolofs, on pourra prendre une idée générale de leur langue, qui m'a parue, quoique douce et agréable à l'oreille, aussi infirme que leur arithmétique.

Les Nègres ont trois formules de complimens pour se saluer quand ils se rencontrent. Quand ils s'approchent, ils se prennent la main droite; et le matin ils se disent : *dhyarakio hiameca sabayé kiam sendellé saghuabas sa dome ghuam*. Cela veut dire, bon jour; comment te porte-tu? ton père, ta mère, tes enfans, se portent-ils bien?

Après-midi, au lieu de *dhyarakio*, qui est le bon jour, ils disent *dheranghuando*, et les mêmes paroles à la suite, que le matin. Le soir c'est *dheranghuenguo*.

Je termine ici ces renseignemens, sur une langue sans doute fort ancienne, et qui, toute informe qu'elle est, offrirait peut-être à ceux qui s'occupent de ces sortes de recherches, quelques remarques intéressantes.

WORDS FROM GOLBERRY (ALPHABETIZED)

	<u>Golberry</u>	<u>English</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>John Hill</u>
A	ac	and	ag, ak	ach̄
	ak affet	how...		
	amena	he has..	am na	awm
	assaman	sky	asamaan	azaman
B	ba	ostrich	baa	bā
	baccané	nose	bakkan	buccan
	bach na	good	baax na	bach̄
	bahout	not good	baaxut	
	bail	father	baay	baye
	bamm	pig	mbaam	bām
	baniman	let me alone	bayyi ma	bye
	baram	finger	baaram	baram
	baré na	to be plentiful	bare na	baraina
	barra	bar		
	ben	one	bena	ben
	bengué	(misprint for bougue) to want		
	bhellin khiss (nr)	immediately		
	bhir/birr	belly	biir	beir
	bi	wine	biin̄	beigne
	bomena	blind		
	bop	head	boppa	boppa
	bougue	to want	bugga	boo goo
	bougou	do not want	buggu	boo goo
	bouki	hyena (wolf)	bukki	booki
	bounton bou = bountou bou	door	bunta	boonta

nr = word not recognized

<u>Golberry</u>	<u>English</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>John Hill</u>
bourou	bread	mburu	mbooroo
bouthitt	bowels	butiit	bootit
brum (misprint)	copper	p ^h erem	
buanané (nr)	show		
bur	king	buur	
burhum (= bor	owner	boroom	borom
burhum safara (lit. owner of fire)	sun	(janta)	ginta
burhum safara lionn (lit. owner of cold fire)	moon liw = to be	(weer) cold	wair

C = see K

D	dana	I will..	di naa	de na
	dar	St.Louis	Ndar	
	d'amehel = demal	go	dem-al	dem-al
	dé	mother	ndey	daye
	dége	hear	dégga	dega
	déguyor	right (hand)	ndeyjoor	dejour
	delo	return	dellu (si)	loozy
	dem	go	dem	dem
	demb	yesterday	demba	demba/ daimba
	dena = di na	I will...	di na	de na
	dénadéno	thunder to thunder	dénnu	dunnoo
	dhyapab	take	jappa	
	diapol	"	jappal	
	dhyett	no	déét	dait
	diar	cost	jar	
	diasi	cutlass	jaasi	jassy
	diguén diguén bhir	woman pregnant woman	jigéen	gigan
	dimeli	to help	dimbali	

	<u>Golberry</u>	<u>English</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>John Hill</u>
	dionn (misprint)	butter	diw	dew
	diock	give	jox	jogh̄
	doc	walk	dox	dochal
	dock	water	ndox	ndogh̄
	doghol	cut	dogal	dougal
	dongohan (nr)	to sit	toogal	
	dough donguē	feather	dunxa	doongou
	doug houl	millet	dugub	dougup
	doumou	child	doom u ' child of	dome
	dos (misprint)	begin	door	dore
E	elleck	tomorrow	ëllëg	ulluck
F	faik	dance	fecca	faitch
	fanever	thirty	fanweer	fanever
	fate	forget	fatte	fatte
	faun (error for fan	month - day		
	faw	horse	fas	fuss
	fettel	gun	fetel	fetal
	folgar	festival ball, dance	(From Portuguese)	
	fuck	ten	fukka	fook
G	gabour	prostitute	(garbo)	
	gaulhinn (nr)	ostrich		
	garallum	tree	garab	garab
	garénaou élleck	after tomorrow	gannaaw ëllëk	guinaoo ulluck
	guénapē	cat	janaab	
	ghiné	spirit	jinne	dyene

<u>Golberry</u>	<u>English</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>John Hill</u>
ghenapp (nr) (wrong meaning - printing error)	horse		
ghuyendé . guinder	buy	jenda	gindal
ghuyall. guial	sell	jaay	j̄ye
ghenapp	goat		
glaalh	canoe	gaal	gāl
gour	man	goor	goor
guémin	mouth	gēmmeñ	guimin
guéné	teeth	gēn (pl.) ^a bēn (sing)	bugne (sing.)
guéñar	hen	ganaar	
guérum	thank	gërēm	gueram
guesuala = gis naa la I see you		gis naa la	gees
guienn	fish	jen	gin, dyen
guiar	two	ñaar	niar, nyar
guié	elephant	ñey	nyie
gunn	thousand	junne	dyuna, Juna, deunn
gurum	five	juroom	juorom
" ben	six	juroom benna	" ben
" yar	seven	" ñaar	" nyar
" niet	eight	" ñeet	" nyet
" nianet	nine	" ñenent	" nyanet
" fuck	fifty	" fukka	" fook
H hatt	year	at	
houpp (misprint)	thigh	luppa	loupa
houacton	time	waxtu	waghtou
houché	to say	wax	
huli (nr)	day		
hyap	meat	yappa	yappa

^a old usage.

	<u>Golberry</u>	<u>English</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>John Hill</u>
I	Iolof	Wolof	olof	Jaloff
J	J-Alla	Allah	Yalla	Y-Alla
	Jékim (misprint)	beard	sikim	seekim
	Jour (nr)	road	yoon	yonn
K	Caor	hair	kawar	cahor
	Cankuet	duck	xanxel	chānchēl
	Kainn (nr)	I don't know		
	Kahihfil	come here	kaay fii	kye
	Kalat	think	xalaat	
	Kass	insult	xas	huss
	Kailél bi	dog	xac, xaj	chūge
		xalel = child		
	Khuell	mind	xel	chēl
	Koll	heart	xol	chōl
L	-la	you	la (obj.)	la
	lak non	?		
	La mai	tongue	lammeñ	lamen
	La min			
	Leck / leckamm	eat	lekka	lec
	Leff	thing	lef	
	Lionn	cold	liw	lew
	Lokoo	hand , arm	loxo	loho
	Loll	extremely	lool	loll
	Lou	what	lu	loo

	<u>Golberry</u>	<u>English</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>John Hill</u>
M	man	𞤢	man	man
	Mai	give	may	m̄y
	Mani			
	Mingue	it is....	munge	
	Mengue)			
	Manga)	I am.....	mange	
	Meck - misprint	= elleck		
	Mett "	= niet		
	Meti	to be painful	metti	mitti
	Mouss	cunning	muus	moose
N	-na	he, she, it	- na	- na
	Nack	cow	nag	nag
	Nann	drink	naan	nan
	Nēguēman (nr)	stop		
	Nelo	sleep	nelaw	nullo
	nga	you	- nga	-nga
	Niaco (nr)	hot		
	Nianet	four	ñanent	nyanet
	Niata	how much	ñata	nyatta
	Niet	three	ñetta	nyet
	Nitt	twenty	nit	nit
	Nyac (nr)	elbow		
O	Oppé	sick	oppa	ōpa
	Ouakandé	box, chest	waxande	waghandy
	Oubol	open	ubbil	oubeel
	Ouaquell	come down	waccal	wateal
	Ourouss	gold	wurus	oorous
	Ouhai	sing	woy, wey	wey
	Ouaa	yes	waaw	waw

	<u>Golberry</u>	<u>English</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>John Hill</u>
P	Phas (mistranslated)	horse	fas	fuss
	Paht	one eyed	patta	
	Paka	knife	paaka	
	Poouh (nr)?	cannon		
Q	Quiammoy	left hand	camoon	tyaman
	Quil = kile ?	that that person		
R	Rack/ rak	elder	rakka	
	Raffet/ rafet	beautiful	rafet	rafeit
S	Safara	fire	safara	saffera
	Sama/ soma/ somo	my	suma /sama	suma
	Sangara	brandy	sangara	
	Sangona = sangu na	bathe	sangu na = he has bathed	sango
	Sann (nr)	milk	soow	
	Schagl� (nr)	tiger		
	Se	marriage	s�y	sey
	S�-unn (nr)	"		
	Smagalla = suma xalla	quiver (error)	suma xalla = my bow	
	Sope	love	soppa	soppa
	So	milk	soow	soe
	Soguha	lame	soox	
	Sopena	love	soppa na = he/she loved	sop
	Sottio	tooth cleaning stick	soccu	sottio

	<u>Golberry</u>	<u>English</u>	<u>Modern Wolof</u>	<u>John Hill</u>
T	Tamaka	tobacco	tamaaka	tamaka (Diary)
	Temer	hundred	tééméér	tyemeir
	Thei	today	tey	tey
	Tie = ci	to, at	ci	teh
	To (Mingue-tto)	rain	taw	tow
	Toffi	spit	tufli	toofillay
	Toulhabé	white man	tubaab	toubab (Diary)
	Top misprint for bop(pa)			
V	Vina	iron	weñ	veigne
Y	Yar	two	ñaar	nyar
Z	Zedre (nr)	sheep		

(5)

MOLLIEN'S VOCABULARY

Originally I used an English translation of Mollien's work, then, using the French version as published in Walckenaer's Voyages, it was found that the English editor and printer had substituted oo for the French ou, and a for the French é. An e had been misread as c, so that the word for elephant niei, became nici. iap had been turned into jap etc. Several words and phrases had been omitted from the English version.

G.Mollien. Travels in the Interior of Africa to the Sources of the Senegal and Gambia performed by command of the French Government in the year 1818...

(English edition. edited by T.E.Bowdich. 1820).

372

APPENDIX.

VOCABULARY.

English.		Joloff.		Poula.
Arm	-	loko	-	diongo.
Arrow	-			coural.
Abuse (n)	-	kass	-	jenoude.
Ape	-	golok	-	ouanandou.
Bite (v)	-	matt	-	naddé.
Black	-	jolof	-	baleo.
Bird	-	pitch	-	sondou.
Bread	-	bourou	-	bourou.
Basket	-			haudara.
Barter	-			duisao.
Belly	-	birn	-	redoo.
Brass	-			diakaoalla.
Buy (v)	-	guenda	-	saut.
Blind	-			goomdo, salla.
Bathe (v)	-	sango	-	lotada.
Beard	-	sekim	-	lebia wara.
Bar of iron	-	barraouin	-	barra diamda.
Butter	-	dioo	-	lebbeur.
Box	-	wakanda	-	berefteole.
Bowels	-			tektekit.
Back	-	tate	-	rotara.
Brandy	-	sangara	-	coniam.
Brother	-	rack-goor	-	minierado.
Boy	-	goor	-	gorko.
Bed	-	lal	-	lesso.
Book	-			deftera.
Breasts	-	venne	-	eddo.
Canoe	-	calgue	-	lana.
Cat	-	moosse	-	oolbondoo.
Chief	-	boor	-	lambdo.
Cut (v)	-			taddia.
Crocodile	-	guiasiek	-	norooet.

APPENDIX.

373

English.		Joloff.		Poula.
Copper	-			diakaoaalla.
Cold	-	liool	-	diangoi.
Coat	-	boaboo	-	dolaka.
Cheeks	-			gabooda.
Cloth	-			bagna.
Cough (v)	-	socote	-	woododia.
Coffer	-	onakanda	-	
Drink (v)	-	nan	-	iarda.
Duck	-	cranquel	-	tiagal.
Dog	-	crai	-	raoandoo.
Dance (v)	-	fequel	-	ham.
Devil	-	saitani	-	iblis.
Day	-	lelegh, or fan	-	guittebabi.
Death	-	deheina	-	maida.
Day after to-morrow	-	dena ellek	-	fabi iango.
Elephant	-	niei	-	niooa.
Eat (v)	-	leck	-	niamda.
Egg	-	nen	-	batiöda.
Ears	-	nappe	-	Nofroo.
Eyes	-	botte	-	ittera.
Flesh	-	jap	-	tao.
Fingers	-	baram	-	fededoo.
Fire	-	safara	-	diangole.
Fever	-	oppe	-	paongale
Fish-hook	-			wanda.
Father	-	bai	-	baba.
Feet	-	tanque	-	felo.
Feather	-	donqua	-	chiqua.
Fish	-	guen	-	lego.
Good	-	backna	-	komodiö.
Goat	-	bei	-	beaua.
God	-	j-alla	-	J'-alla.
Girl	-			Bidodebbo.
Great	-	mague	-	maoonoonda.
Gold	-	ooroos	-	cagna.

374

APPENDIX.

English.		Joloff.		Poula.
Ground	-	soof	-	lessdi.
Grass	-			oodo.
Hot	-	niac	-	oolli.
Horse	-	phas	-	poottioo.
Hair	-	caooas	-	sonkoodoo.
Heaven	-	assaman	-	assaman.
Hog	-			baba.
Hand	-	loko	-	diongo.
House	-	negue	-	sóndoo.
Hen	-	guenar	-	guertogale.
Head	-	bope	-	woora.
Iron	-	ven	-	diamdi.
Kettle	-	caoodir	-	barma.
Key	-	kiaba	-	tiarkdirga.
Knife	-	packa	-	laba.
Knees	-			ofroo.
King	-	boor	-	lamda fope.
Kill	-	rei	-	warda.
Lame	-			bonna laddia.
Leg	-			cosgal.
Lye (v)	-	fen	-	fenanda.
Little	-	calel	-	seda.
Lead	-	betei	-	bedek.
Much	-	barena	-	kokeri.
Mouth	-	guimi	-	oodonko.
Milk	-	sau	-	cosson.
Maize	-			makari.
Mistress	-	tioro	-	diamdiam.
Mother	-	dei	-	toomma.
Musket	-	fetel	-	fetel. (Fiscaret in Fouta Dialloa.)
Malignant	-	moosse	-	kodiodio.
Needle	-	poorsa	-	messalal.
Nail	-	dentakatit	-	pendalana.
Nose	-	backan	-	nera.

APPENDIX.

375

English.		Joloff.		Poula.
No	-	diet	-	hala.
Night	-	goodina	-	diemma.
Nails (finger)				segada.
Ostrich	-	baha	-	ndao.
Ox	-	nac	-	nague.
One-eyed	-			docko.
Paper	-	cahiet	-	cahiet.
Parrot	-	tioi	-	soheroo.
Pipe	-	nanoo	-	tierdoogal.
Poignard	-	Packa (this is the Portug. word)		labba.
Prostitute	-	garbo	-	deboguienado.
Quiver	-			baron.
Queen	-	diguen boor	-	diemsoodo lamdo.
Rope	-	boomb	-	bogool.
Rain	-	tao	-	tobo.
Rat	-	guenac	-	domroo.
Shoes	-	dal	-	pada.
Sell	-	diai	-	jeda.
Sit down	-	diequil	-	dioodoo.
Sing	-	wai	-	jemda.
Shirt	-			ootta.
Spit (v)	-	toffe	-	toodda.
Sword	-	diassi	-	silama.
Slave	-	diam	-	mationdo.
Sneeze (v)	-			islooda.
Sea	-	gueie	-	gueie.
Speak	-	ooacal	-	hale.
Skin	-	der	-	gooroo.
Stone	-	doi	-	ahera.
Salt	-	sokmate	-	lanlam.
Serpent	-			boddi.
Sun	-	guent or nai	-	nangua.
Tree	-	guerap	-	lekki.
To-day	-	tei	-	anda.

Pond

hala

376

APPENDIX.

English.	Joloff.	Poula.
Thighs	-	baol.
To-morrow	ellek	diango.
Teeth	guena	nigua.
Teeth of the elephant	guena nici	nihramooa.
Thread to sew with	ooin	Gareool.
Throat	-	danda
Throw (v)	sanni	verlooda
Tongue	lamma	demgal.
Tobacco	poon	simma.
Thunder	denadeno	inarigo.
Talent	-	fitanoo.
Veins	sedit	dadool.
White	toobaba	toobako.
Wood to burn	motte	lequel.
Write	binda	vinda.
Woman	diguin	dembo.
Woman (pregnant)	diguin birna	deboredo.
Wash (v)	raas	sadda.
Wolf	booqui	foouroo,
Walk	dockani	iolade.
Wicked	bakool	modiali.
Wind	guelao	endoo.
Wine	bin	cogniam.
Weep	dioi	waida.
Whistle	-	boddi.
Yesterday	demba	anki.
Yes	wao	eio or goorga.
One	benne	gottel
Two	niare	deddi
Three	niet	tati
Four	nienet	nai
Five	guroom	guioi
Six	guroom benne	guiegom
Seven	guroom niare	guiedidi

APPENDIX.

377

English.	Joloff.	Poula.
Eight	guroom niet	grietati
Nine	guroom nienet	guienai
Ten	fooque	sappo
Eleven	fooque ak bene	sappo a go
Twelve	fooque ak niare	sappo a diddi
Thirteen	fooque ak niet	sappo a tati
Fourteen	fooque ak nienet	sappo a nai
Fifteen	fooque ak guroum	sappo a guioi
Sixteen	fooque ak guroum benne	sappo a guiegom
Seventeen	fooque ak guroum niare	sappo a guiedidi
Eighteen	fooque ak guroum niet	sappo a grietati
Nineteen	fooque ak guroum nienet	sappo a guienai
Twenty	niare fooque	nogasse
Thirty	nieti fooque	tiapaldatati
Forty	nienet fooque	tiapaldanai
Fifty	guroom fooque	tiapaldaguioi
Sixty	guroom benne fooque	tiapaldaguiegom
Seventy	guroom benne fooque ak fooque	tiapaldaguiedidi
Eighty	guroom nieti fooque	tiapaldagrietati
Hundred	temir	temedere
Thousand	guna	Ooguioonere
A day	benne fan	nialgon gotto
Two months	niare ver	leppa didi
Three years	nietti hatti	doobbi tati
Me	man	an
You	iao	anda
Him	mum	kanko
We	nun	minem
Them	nium	onon
This, that, these	lilla, (we place this pronoun after the noun ; as, bin lilla, ho this wine)	
Theirs	sunion	amen
His, hers, theirs	niam	ho
Who	kan	bohona kanko
It is I	man la	an wadi
It is he	mum la	komin
With	ak	hane
For	ki	hami

378.

APPENDIX.

English	Joloff	Poula.
Without -	soodool	
In -	ki	
Amongst -	fa	
I walk -	manguedok	medeiaia
Thou walkest	janguedok	adeiaia
He walks	munguedok	ineiaia
We walk -	nunguedok	midediaa
You walk	janguedok	midomindiaa
They walk	naguedok	bendiaia
I shall walk	dina dok	ina iaa
Thou shalt walk	diga dok	anda iaa
He shall walk	dina dok	ana iaa an
We shall walk	dinanioo dok	abadiaa
You shall walk	dinga dok	
They shall walk	dinanioo dok	aba diaa
To walk	dok	iaa
I did love	sopona	medeidi
Thou didst love	sopanga	adeidi
He did love	sopana	adeidi an
We did love	sapananioo	ondoodidi
They did love	sopona	ondoodidioonomba
I am -	madi	min eroorom
Thou art -	iadi	anda
We are -	nodi	woononda
They are -	niodi	woononda kambe- bel
If you will	so booguenga os	si veladi si velima
If you will not	boogoola	
How dost thou sell that? -	neuka guengoom	nofoti
It is too dear	iasena	inasadi
He is idle -	tahelna	kopatando
I have not done it	falooma loloo	meooadali
I am going to the Marabout's	mangadem kiheur serin	meiato thiernon
Immediately	legue legue	dioni

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE IOLOFE.

FRANÇAIS.

A

Acheter.
Aiguille.
Animal.
Arlre.
Assenir (s).
Aujourd'hui.
Astruche.

B

Baigner (se).
Balle.
Barre de fer.
Beaucoup.
Beurre.
Blanc.
Boeuf.
Boire.
Bois à brûler.
Boite.
Bon.
Bouche.
Bras.

C

Canard.
Canot.
Chair.
Chauter.
C'est.

IOLOF.

Guendé.
Poursa.
Rape.
Guérup.
Diequil (Aqqim, en berabère).
Téi.
Baha.

Sungu.
Sékim.
Barra ouin.
Barena.
Dion.
Toubahie.
Nac.
Nan (Nol, en cougo).
Motte.
Ouakaudé.
Iackna.
Guimi.
Loko (Coco, en cougo).

Craquel.
Calgue.
Iup.
Ouati.
Moussé (Mouch, en berabère).

VOCABULAIRE IOLOF.

FRANÇAIS.

Claud.
Claudron.
Chef.
Cheval.
Cleveux.
Chèvre.
Chien.
Ciel.
Clef.
Clou.
Coffre.
Corde.
Couteau.
Cracher.
Crocodile.

D

Danser.
Denain.
Denain (après-).
Dents.
Dents (d'éphant).
Derrière (le).
Diable.
Dieu.
Doigts.
Dormir.
E

Eau-de-vie.

Écrire.
Éléphant.
Embrasser.
Épée.
Esclave.

F

Feu.
Femme.
Femme grosse.
Femme de mauvais vie.

IOLOF.

Niac.
Caoudir.
Bour.
Phat.
Caouas.
Bé.
Crai.
Assumau.
Kiabé.
Dentekati.
Onakaudé.
Boumb.
Packa.
Tofie.
Guasiek.
Fequel.
Ellek.
Deua ellek.
Guené.
Guené niei.
Tate.
Saitani.
J-alla.
Baram.
Nelao (Lala, en cougo).
Sagara.
Rindé.
Niel.
Foune (Fifa, en cougo).
Diassi.
Diam.
Safara.
Diguin.
Diguin birna.
Garbo.

FRANÇAIS.

Fer.
Fièvre.
Fil à coudre.
Frère.
Froid.
Fusil.

G

Gai.
Garçon.
Grand.

H

Habit.
Heureux.
Hier.
Homme.

I

Injure.
J
Jaboux.
Jeter.
Jour.

L

Lait.
Langue.
Laver (se).
Lit.
Loup.

M

Main.
Maison.
Maîtresse.
Mafin.
Mamelles.
Manger.
Méchaut.
Mentir.
Mer.

IOLOF.

Ven (Vezal, en berebère).
Oppe.
Ouin.
Rack gour.
Lioul.
Fetel.

Nekderet.

Gour.

Mague (Anouéjan, en berebère).

Boubou.

Baregueunour.

Demba.

Gour (Erghez, en berebère).

Kass.

Five.

Sauni.

Lelegh, ou Fan.

Sau.

Lammé.

Raas.

Lal.

Bouqui.

Loko.

Negue.

Tioro.

Mousse.

Venne.

Leck.

Bakoul.

Fon.

Gueie.

FRANÇAIS.

Merci.
Mère.
Mordre.
Mort (la).

N

Ner.
Noir.
Non.
Nuit.

O

Oëuf.
Oiseau.
Or.
Orcilles.
Oui.

P

Pain.
Papier.
Parler.
Peau.
Père.
Perroquet.
Petit.
Pieds.
Pierre.
Pipe.
Pleur.
Plomb.
Pluie.
Plume.
Poignard.
Poisson.
Poule.

R

Rat.
Reine.
Roi.

IOLOF.

Guroume.
Del.
Mau.
Deheina.

Backan.
Jolof.
Diet.
Goudina.

Nen.
Pitch.
Ourous (Ouirgh, en berebère).
Nappe.
Ouaou.

Bourou.
Caliet.
Ouacal (Aoual, en berebère).
Der.
Bai.
Yoi.
Caled.
Tanque.
Dof.
Nanou.
Dioi.
Beter.
Tao.
Donqué.
Packa (c'est le mot portugais).
Guen.
Gueuar.

Guenac.
Digueu Lour.
Rour.

[illegible]

VOCABULAIRE IOLOF.

240

FRANÇAIS.

Vous marchez.
Ils marchent.
Je marcherai.
Tu marcheras.
Il marchera.
Nous marcherons.
Vous marcherez.
Ils marcheront.
Marcher.

Verbe aimer.

J'aime.
Tu aimes.
Il aime.
Nous aimons.
Ils aiment.

Verbe être.

Je suis.
Tu es.
Nous sommes.
Ils sont.

Pleurer.

Si vous pleurez.
Si vous ne pleurez pas.
Combien venez-vous cela ?
C'est trop cher.
Il est paresseux.
Je ne l'ai pas fait.
Je vais chez le marabout.
A l'instant.
Tu as raison.
J'ai besoin.
Tu as besoin.

FIN DU VOCABULAIRE IOLOF.

IOLOF.

Fanguedok.
Naguedok.
Dina dok.
Diga dok.
Dina dok.
Dinauon dok.
Dinga dok.
Dinanon dok.
Dock (Eddou en berelère; Dila, ou doc, en congo).

Sopona.
Sopanga.
Sopaua.
Sapanauon.
Sopona.

Madi.
Iadi.
Nodi.
Niudi.

So bouguenga.
So bougoula.
Nenka guengoum.
Iafena.
Tahelua.
Falouna lolou.
Mangaden ki-keur sorin.
Legue legue.
Ia cie.
Soenala.
Soenelala.

VOCABULAIRE

DE LA LANGUE POULE.

FRANÇAIS.

POULE.

A

Acheter.
Aiguille.
Arbre.
Assoir (s').
Aujourd'hui.
Autruche.
Aveugle.
Saut (Soumba, en congo).
Mésala.
Lekki.
Dico.
Andé.
Ndao.
Goumdo, allé.

B

Baigner (se).
Barbe.
Barre de fer.
Beaucoup.
Beurre.
Blanc.
Boire.
Bois à brûler.
Boite.
Boiteux.
Bon.
Borgne.
Bouche.
Boyaux.
Draa.
Laité.
Lebré ouaté.
Barra diamdé.
Kohévi.
Lebheur.
Toubako.
Nague.
Iardé.
Lequel.
Beresteole.
Bounia laddia.
Komodio.
Docko.
Oudonko.
Tektekil.
Diongo.

C

Canard.
Canot.
Carquois.
Clair.

VI.

16

<u>Mollien's version</u>	<u>English</u>	<u>French</u>	<u>Modern Wolof</u>
ak	and	et, avec	ak
assaman	heaven	ciel	asamaan
backan	nose	nez	bakkan
backna	good	bon	baax na
baha	ostrich	autruche	baa
bai	father	père	baay
bakoul	wicked	méchant	baaxul (not good)
baram	fingers	doigts	baaram
barena	much	beaucoup	bare na
baregueumour	(happy)	heureux	bare +
barra ouin	bar of iron	barre de fer	bara wen
bei	goat	chèvre	bey
benne	one	un	benna, bena
betei	lead	plomb	beteex
bin	wine	vin	biiñ
bindé	write	écrire	binda
birn	belly	ventre	biir
bope	head	tête	boppa
botte	eyes	yeux	bot
boubou	coat	habit	mbubba
boug-	want		bugga
boumb	rope	corde	buum
bouqui	wolf	loup	bukki
bour	chief, king	roi, chef	buur
bourou	bread	pain	mburu
cahiet	paper	papier	kayit
calel	little	petit	
calgue	canoe	canot	gaal
caouas	hair	cheveux	kawar

<u>Mollien's version</u>	<u>English</u>	<u>French</u>	<u>Modern Wolof</u>
caoudir	kettle	chaudron	kawdir
crai	dog	chien	xaj
cranquel	duck	canard	kanara
 dal dei deheina	 shoes mother death	 souliers mère mort	 dalla ndey dee na (he has died)
dem	go	aller	dem
demba	yesterday	hier	démba
denadeno	thunder	tonnerre	dénnu
dena ellek E deua F	day after tomorrow	apres demain	gannaaw ëlleg
dentekatit	nail	clou	denkatit
der	skin	peau	der
di	(is)	(c'est)	di
diam	slave	esclave	jaam
diai	sell	vendre	jaay
diassi	sword	épée	jaasi
diequil	sit down	s'asseoir	jékki(1)
diet	no	non	déët
diguin	woman	femme	jigëén
diguin birna	pregnant woman	femme grosse	jigeen ju biir
diguen bour	queen	reine	buur - king, cief
dioi	weep	pleurer	jooy
diou	butter	buerre	diw
dockani	walk	marcher	dox - to walk
doi	stone	pierre	doc, doj
dok	walk	marcher	dox
donqué	feather	plume	dunxa
eie	be right	avoir raison	éy

<u>Mollien's version</u>	<u>English</u>	<u>French</u>	<u>Modern Wolof</u>
ellek	tomorrow	demain	ëllëg
fa	amongst	chez	fa - there
falouma	(not done)		?
fan	day	jour	fan
fen	lie	mentir	fen
fetel	musket	fusil	fetel
fequel	dance	danser	fecca
fire	(jealous)	jaloux	fiir
foune		embrasser	foon
fouque	ten	dix	fukka
garbo	prostitute	femme de mauvaise vie	
golok	ape	singe	golo
goudina	night	nuit	guddi na - it is night
gour	boy man	homme garçon	goor
gueie	sea	mer	gëëj
guelao	wind	vent	ngelaw
guen	fish	poisson	jen
guené	teeth	dent	bëñ (s.) gëñ (pl.)
guené niei	tusk	dent de l' elephant	gëñ i ñey
guenac	rat	rat	jënax
guenar	hen	poule	ganaar
guendé	buy	acheter	jenda
gueng	sell	vendre	
guent	sun	soleil	janta
guerap	tree	arbre	garap
guiasiek	crocodile	crocodile	jasig, jasit
guimi	mouth	bouche	gëmmeñ

<u>Mollien's version</u>	<u>English</u>	<u>French</u>	<u>Modern Wolof</u>
guné	thousand	mille	junne
guroum	five	cinq	juroom
guroume	thanks	merci	gërëm
hatte	year	an	at
heur			kér - compound
iao	you	vous	yow
iase (E) iafena (Fr.)	dear	cher	jafe na
j-alla	God	Dieu	Yalla
jap (E.) iap (Fr.)	flesh	chair	yappa
jolof	black	noir	olof (ñuul - color black)
kan	who	qui	kan
kass	abuse	injurer	xas
keur	(compound)		ker
ki	for, in	pour, dans	ci
kiabé	key	clef	caabi
la	(it is)	(c'est)	la
lal	bed	lit	lal
lammé	tongue	langue	lammeñ
leck	eat	manger	lekka
legue legue	immediately	à l'instant	léégi léégi
lelegh	day	jour	leleg
lillé	this, that these	ce, cette ces	liile
lioul	cold	froid	liw
loko	arm, hand	bras, main	loxo

<u>Mollien's version</u>	<u>English</u>	<u>French</u>	<u>Modern Wolof</u>
mague	great	grand	mag
man	me	moi	man
matt	bite	mordre	matta
motte	wood to burn	bois à bruler	matta
mousse	cat	chat	muus
mousse	malignant	malin	muus
mum	him	lui	moom
nac	ox	boeuf	nag
naï	sun	soleil	naaj
nan	drink	boire	naan
nanou	pipe	pipe	naanu
nappe	ears	oreilles	noppa
negue	house	maison	něég
nekderet		gai	
nelao	sleep	dormir	nelaw
nen	egg	oeuf	nen
neuka	how much	combien	ñakka
niac	hot	chaud	
niam	his, hers theirs	son, sa, ses	
niare	two	deux	ñaar
niei	elephant	éléphant	ñey
nienet	four	quatre	ñenent
niet	three	trois	ñetta
nium	them	eux	ñoom
nun	we	nous	ñun

<u>Mollien's version</u>	<u>English</u>	<u>French</u>	<u>Modern Wolof</u>
onakanda (E) onakandë (Fr.)	coffer	boîte	waxande
- ou			
oppe	fever	fièvre	oppa - be ill
ouaou	yes	oui	waaw
ouacal	speak	parler	wax
ouai	sing	chanter	woy, wey
ouin	thread	fil à coudre	wëñ, woñ
ourous	gold	or	urus, wurus
packa	knife, poignard	couteau poignard	paaka
phas	horse	cheval	fas
pitch	bird	oiseau	picca
poun	tobacco	tabac	póón - snuff
poursa	needle	aiguille	pursa
raas	wash	se laver	raxas
rack-gour	brother	frère	rakka - younger sibling
rape		animal	rab
rei	kill	tuer	rey
safara	fire	feu	safara
saitani	devil	diable	seytaane
sangara	brandy	eau-de-vie	sangara
sango	bathe	se baigner	sangu
sanni	throw	jeter	sanni
sau	milk	lait	soow
sedit	veins	veines	siddiit
sékim	beard	barbe	sikkim
serin	marabout	marabout	sériñ

<u>Mollien's version</u>	<u>English</u>	<u>French</u>	<u>Modern Wolof</u>
soc	need	besoin	soxla
socote	cough	tousser	saxxat
sokmate	salt	sel	soxmat
soudoul	without	sans	?
souf	ground	terre	suuf
sop-	love	aimer	soppa
sunion	their		suñu - out
tahel	idle	paresseux	tayyel
tanque	feet	pieds	tanka
tate	back(side)	derrière	taat
tao	rain	pluie	taw
tei	to-day	aujourd'hui	tey
temir	hundred	cent	tééméér
tioi	parrot	perroquet	coy
tioro	mistress	maîtresse	coro (lover)
toffe	spit	cracher	tufli
toubabé	white	blanc	tubaab - European
ven	iron	fer	weñ
venne	breasts	mamelles	ween
ver	month	mois	weer
wakanda - see ouakandé			
wai - see ouai			
waoo - see ouaou			